

VOCABULARIO WICHÍ DEL ARTE TEXTIL: ENTRE LA LEXICOGRAFÍA Y LA ETNOGRAFÍA

Rodrigo Montani *

Resumen

El objetivo de este artículo es documentar, mediante un estudio lexicográfico, el campo semántico del arte textil que practican las mujeres wichís (los wichís son un grupo étnico del Gran Chaco cuyos miembros hablan la lengua wichí, de la familia lingüística matakó-maká). Con el vocabulario se quiere complementar los estudios etnográficos que se han realizado sobre esta institución, colaborar en la documentación de la lengua wichí y, eventualmente, aportar información de base para la educación intercultural bilingüe. Primero, se señala la importancia del arte textil en la vida social del grupo y se dejan sentadas algunas posiciones teóricas muy generales con respecto a la relación entre cultura material, léxico y etnografía. Luego, se describe la metodología de campo y de escritorio utilizada en el estudio del léxico y en la confección del vocabulario, y se presentan las 208 entradas del vocabulario. El vocabulario reúne nombres de artefactos y de sus partes, de materias primas, de épocas del año y de divinidades, así como también acciones técnicas y estados de la materia, todos ellos relacionados con el arte textil.

Palabras claves

Léxico, wichí, cultura material, bolsos enlazados, Gran Chaco.

Abstract

"Textile Art Wichí Vocabulary: Between Lexicography and Ethnography." The aim of this paper is to document, through a lexicographic study, the semantic field of textile art performed by Wichí women (the Wichí are an ethnic group of the Gran Chaco whose members speak the Wichí language, of the Matakó-Maká family). With this vocabulary, it is intended to enrich the ethnographic studies, which have already been conducted about this institution, to collaborate with the documentation of the Wichí language and, eventually, to provide a resource for the bilingual intercultural education. Firstly, the importance of textile art in the social life of the group is described together with general theoretical choices about the relation between material culture, lexicon and ethnography. Next, both fieldwork and deskwork methodology used for studying the lexicon and for setting up the vocabulary are described. Afterwards, 208 vocabulary entries are presented. The vocabulary consists of names of artefacts and their parts, of raw materials, of periods of the year and gods, as well as technical actions and states of the matter; all of them related to the textile art.

Key words

Lexicon, Wichí, material culture, string-bags, Gran Chaco

* CONICET. Instituto de Investigaciones, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Entre Ríos 758, 2000, Rosario, Santa Fe. E-mail: rodrigomontani@hotmail.com

Introducción

Los wichís habitan el sector centro occidental del Gran Chaco, conforman una sociedad sin poder político centralizado que basa su economía en la recolección, la caza, la horticultura, la venta de artesanías y el trabajo como peones rurales (entre otras actividades) (cf. Alvarsson 1988; Braunstein 2006; Palmer 2005), y hablan una lengua de la familia lingüística matakoma-ká (Mason 1950) o mataco mataguaya (Tovar 1981).¹ Sus mujeres enlazan distintas formas de bolsos y prendas en fibras de chágua (Bromeliaceae) desde tiempos precolombinos (cf. Millán 1944:69, 1973:65). Tradicionalmente, estos artefactos llevan en la malla alguno de los diseños del amplio repertorio ancestral que los wichís conocen y nombran. En los últimos siglos, al mismo tiempo que algunas de las formas de prendas enlazadas tradicionales dejaron de ser fabricadas (p. ej. los chalecos y las medias), nuevos materiales, formas, técnicas y fines se han ido sumando al arte textil wichí. De uno u otro modo, como antaño, los productos textiles constituyen quizá el elemento más virtuoso y simbólicamente denso de la cultura material del grupo. Para dar un ejemplo, los bolsos enlazados son objetos utilitarios que sirven para desempeñar actividades en la vida cotidiana de niños, mujeres y varones: transportar y guardar cosas, y ganar dinero vendiéndolos. Pero además, un valor simbólico se superpone a la variabilidad material y al uso “práctico” de estos artefactos y les confiere significados sociológicos en distintas dimensiones de la vida comunitaria. Los bolsos, que no son otra cosa que acción social materializada, juegan un papel activo en la creación, conservación y confrontación de, por ejemplo, las relaciones interétnicas en el escenario regional, la concepción wichí de la feminidad, de las categorías y de las relaciones de género y edad. Por último, como señalé, cada mujer, haciendo uso de su destreza, forma en la malla de sus bolsos distintos diseños que provocan placer “estético” y tienen un significado (para todo este párrafo cf. Alvarsson 1992, 1994; Gonzalo 1998; Koschitzky 1992; Millán 1934, 1973; Montani, 2007, 2008, 2008b; Palmer 2005).

Porque los productos del arte textil son representativos de, y declaradamente importantes para, los miembros del grupo étnico, por la multiplicidad de conexiones que existen entre estos objetos y otros aspectos de la vida social wichí (estética, etnicidad, género, mitología), y por la elaborada simbología que rodea a estos artefactos (se podrían sumar otros motivos), Jan-Åke Alvarsson sostuvo que los bolsos constituyen un “objeto etnográfico clave” en la comprensión de la sociedad wichí (Alvarsson 1992:4-5; 1994:16-19). En mi experiencia de campo, para acceder a estos “objetos etnográficos claves”, tuve que describir los artefactos tejidos

¹ Los wichís conforman un entramado de parentelas (definidas por la filiación bilateral) vinculadas por alianzas matrimoniales, políticas y religiosas, con historias grupales más o menos compartidas. Desde el punto de vista demográfico, la “sociedad wichí” es una red de comunidades rurales y periurbanas que se extiende por el oeste de la provincia de Formosa, el noroeste de Chaco, el este de Salta y de Jujuy (Argentina) y en un pequeño sector al sureste de Bolivia (cf. Fabre 2005). Las cifras oficiales son escasas y dispares, pero se calcula que existen entre 40.000 y 50.000 wichís (cf. Braunstein 2006; Palmer 2005:13).

en su materialidad, estudiar sus “biografías sociales”² (Kopytoff 1986) e indagar las representaciones que sobre todo esto construyen los propios wichís (cf. Lemonnier 1992; Miller 1985). Con estos objetivos, realicé diferentes visitas a algunas comunidades wichís del este salteño. Los resultados del estudio antropológico del arte textil wichí los expuse en diferentes trabajos éditos (Montani 2005, 2007, 2008a, 2008b) y en una monografía inédita (Montani 2004).

En esta etnografía de los artefactos que practiqué, asumí que la lengua, además de ser un instrumento de comunicación, es ante todo uno de conceptualización (Heine 1997:3; Payne 1997:11; Duranti 2000:27). Sapir decía que “podemos pensar a la lengua como la *guía simbólica a la cultura*” (1949:162, resaltado en el original) y en lo que concierne particularmente al léxico, que “el vocabulario es un índice muy sensitivo de la cultura de un pueblo” (Sapir 1949:27). Esto es así porque “un vocabulario no es meramente una ristra de palabras; inmanentemente dentro de él hay texturas sociales –coordenadas institucionales y políticas. Detrás de un vocabulario reposan conjuntos de acción colectiva” (Wright Mills 1939:677).³ Desde mi punto de vista, la categorización lingüística de la realidad es un aspecto que no puede ser desdeñado en el trabajo etnográfico, aunque con esto no quiero afirmar que la lengua sea la única forma de categorización de la realidad o la única herramienta para la formación de conceptos (cf. Bloch 1991).⁴ Por estas razones, cuando el grupo que se estudia habla una lengua diferente a la del investigador, considero necesario como parte del trabajo etnográfico, relevar y analizar los términos de la lengua vernácula relacionados con el aspecto de la práctica social que se está investigando.

- ² Adopté el concepto de “biografía social de las cosas” para hablar del itinerario a través del cual una cosa es traída a la existencia, existe y finalmente deja de existir, siguiendo a Kopytoff (1986). Practicar una biografía de las cosas implica “hacer el mismo tipo de preguntas que se suelen hacer sobre las personas: ¿Cuáles son, desde el punto de vista sociológico, las posibilidades inherentes en sus “estatus” (...) y cómo son actualizadas estas posibilidades? ¿De dónde viene la cosa y quién la hizo? ¿Cuál ha sido su itinerario hasta aquí y cuál sería para la gente el itinerario ideal de la cosa?”, etc. (Kopytoff 1986:66). Todas las traducciones de citas me pertenecen.
- ³ Lejos de afirmar que la lengua es “la” vía de acceso a la cultura, sostengo que la lengua misma es un tipo específico de acción social y que está relacionada, en diferentes grados y maneras, con los otros subsistemas de acción social que forman lo que llamamos “cultura”. Con esta afirmación de la relación entre la vida de una sociedad particular y el vocabulario de su lengua tampoco quiero afirmar que en el léxico todo es relativo a la sociedad, seguramente existen fenómenos y procesos que dependen de la lengua misma (como capacidad humana general y como la lengua en cuestión, en particular, un sistema que sigue una trayectoria) y exceden las circunstancias sociales.
- ⁴ El problema de la relación entre las categorías del pensamiento, las categorías de la lengua y las categorías sociales (o entre lengua, pensamiento y cultura o realidad) es complejo y excede los objetivos de este trabajo. Se trata de un problema que ha preocupado a antropólogos, sociólogos, lingüistas, psicólogos y filósofos, en las primeras tres disciplinas al menos desde los trabajos de Émile Durkheim, Marcel Mauss y Ferdinand de Saussure (por citar sólo tres padres fundadores europeos). La temática cuenta con una bibliografía extensa, p. ej., dentro de la lingüística y la antropología cognitiva norteamericana (cf. Duranti 2000 y Duranti, ed. 2001; Lucy 1992; Silverstein 2006). En el ámbito de la lexicografía merece aquí mención especial el trabajo de Wierzbicka (1997). Los antropólogos europeos también han estado muy interesados en abordar la relación de las categorías del pensamiento con las formas de una lengua a lo largo del siglo XX (Ardener 1976), por dar sólo un ejemplo, véase el ensayo de Needham (1972).

Por la significación del arte textil para la etnografía de los wichís y gracias al valor que otorgé a los nombres de las cosas en mi práctica de campo, a partir del material recolectado en mis salidas, confeccioné el vocabulario que presento. El objetivo de este artículo es documentar, mediante un estudio lexicográfico, el campo semántico del arte textil wichí para complementar los estudios etnográficos que sobre el mismo se han realizado. Es mi intención además, que este material contribuya al proceso de documentación de la lengua y de la vida social wichí pasada y presente, y que sirva como información de base en la confección de material didáctico para la educación intercultural bilingüe.

La metodología y el corpus

Las palabras y las expresiones, para hablar en un sentido laxo, son, por un lado, significantes de significados y, por el otro, nombres de referentes. Significados y referentes, que son elementos lingüísticos, se relacionan con conceptos y cosas, que son elementos del mundo no necesariamente lingüístico (Tamba-Mecz 1991). Embarcado en un proceso simultáneo de realizar una etnografía de las cosas y aprender a usar la lengua wichí, estudié los significados y las referencias de muchas palabras y expresiones relacionadas con el arte textil y decidí describirlas desde una perspectiva lexicográfica (Coward y Grimmes 2000, Gerzenstein 1999; Haensch et al. 1982). Es decir, traté de recopilar la mayor cantidad de información sobre cada término, analizarlo morfosintácticamente y definirlo. Sin querer inmiscuirme en una discusión teórica que excede mis posibilidades, así como el alcance y la extensión de un artículo, debo reconocer que en el estudio del significado de las palabras adopté la posición wittgensteiniana según la cual “el significado de una palabra es su utilización en la lengua”, y por lo tanto creo que “una definición –verbal u ostensible– es sólo importante en la medida que indica cómo usar la palabra” (ambas citas son de Brown 1976:390-391), el análisis morfosintáctico de la cabeza del artículo, los ejemplos de frases en wichís y las marcas de uso, van en esta dirección. Pero además del significado de las palabras y expresiones dentro del sistema de la lengua, me interesó su poder de referencia al mundo extralingüístico. Por eso, agregué a la descripción información enciclopédica (cf. Haensch et al. 1982:282), particularmente aquella importante para el campo semántico del arte textil: descripciones fenomenológicas y funcionales de la entidad o el evento referido, y asociaciones semánticas. Finalmente, los términos fueron ordenados en una macroestructura de diccionario enciclopédico bilingüe unidireccional (cf. Gerzenstein 1999).

La mayor parte del vocabulario fue recopilado en la misión anglicana de Los Baldes, pero también trabajé en las misiones La Cortada y Primavera, en distintas visitas de más de un mes en los años 2003, 2004, 2005, 2007 y 2008. Las tres comunidades están estrechamente emparentadas entre sí. Misión Los Baldes (en idioma wichí *Qalehi*) es un poblado rural situado a unos 35 kilómetros al sur (hacia el río Bermejo) del pueblo Coronel Juan Solá (mejor conocido por el nombre de su estación de trenes: Morillo) ubicado sobre la ruta nacional 81, en el departamento Rivadavia Banda Norte de la provincia de Salta, Argentina. La misión se

formó hacia finales de la década de 1930 agrupando distintas parentelas de la zona. La política misional provocó nuevos movimientos poblacionales estacionales y permanentes,⁵ y dió lugar a la formación de nuevas alianzas entre parentelas, a veces, provenientes de lugares muy lejanos entre sí (p. ej. alianzas de parentelas de la zona de Los Baldes con otras de Misión Chaqueña El Algarrobal o misión El Yuto). Hoy en Los Baldes viven unas 150 personas, todas hablantes de wichí como primera lengua. Una buena parte de las mujeres y de los niños son monolingües en wichí. Cabe señalar que el wichí es una lengua con marcadas variaciones dialectales (cf. Gerzenstein 1992; Messineo y Braunstein 1990) y como la misión reunió gentes de diversas regiones, muchas personas y/o familias de Los Baldes reconocen entre sí diferencias dialectales. En el área próxima a Los Baldes no se habla ninguna otra lengua indígena, aunque sí es de uso extendido en la región una variedad criolla del español.

Misión La Cortada y misión Primavera son barrios periurbanos, contiguos entre sí, del pueblo de Cnel. Juan Solá. Desde el punto de vista histórico, se formaron por la migración de familias de Los Baldes durante las últimas décadas del siglo XX. Las tres comunidades comparten una historia en común y están relacionadas por filiación bilateral y alianzas matrimoniales.⁶

Las 208 entradas de este vocabulario contienen un conjunto de lexemas bastante heterogéneo pero relacionados con la actividad del “tejido”. La mayoría son términos vinculados con los bolsos enlazados que en la variedad criolla del español hablado en la zona se conocen como ‘yicas’ (voz quichua que significa “morral”), pero también hay términos relacionados con otras técnicas de tejido menos productivas (el tejido en telar de marco y el tejido en croché). El vocabulario comprende nombres de artefactos y de sus partes (entre estas, nombre de diseños), nombres de acciones técnicas (verbos) y de estados (verbos de estado, p. ej. los nombres de los colores), nombres de materias primas (sustancias inorgánicas y subproductos animales y vegetales), nombres de épocas del año y nombres de divinidades relacionadas con la biografía social de los artefactos textiles.⁷ Si bien el vocabulario presenta un buen número de términos que no han sido registrados en los léxicos generales publicados

⁵ Digo “nuevos” movimientos poblacionales porque la presión de los chiriguanoes en el piedemonte andino a partir del siglo XV, de los españoles desde el siglo XVI, de los guaycurúes ecuestres a partir del siglo XVII y las migraciones a las zafras azucareras desde el siglo XIX, ya habían producido importantes movimientos poblacionales, estacionales y permanentes, entre los wichís (Kersten 1968; Métraux 1946; Palmer 2005).

⁶ Cnel. Juan Solá (Morillo) es un pueblo formado en la década de 1930 en torno de la estación del ferrocarril por criollos, algunos blancos venidos de las ciudades e inmigrantes europeos. Hoy, en Morillo, existen cinco barrios wichís: La Cortada, Primavera, Cacique Catán, El Chañar y **Neche Honhat**. Los tres primeros están compuestos por parentelas aliadas (Cacique Catán es una segmentación muy reciente de Los Baldes). Existen muy pocos vínculos entre las parentelas de Los Baldes, La Cortada y Primavera con la de El Chañar y casi ninguno con la gente de **Neche Honhat**. Las comunidades de estos dos últimos asentamientos no son anglicanas.

⁷ En el vocabulario no consigno los préstamos del español, exceptuando aquellos que están bien incorporados en el léxico de la lengua, i.e. que son sistemáticamente usados y están, fonológicamente hablando, nativizados.

de la lengua (Pelleschi 1897; Hunt 1913, 1937; Lehmann-Nitsche 1926; Viñas Urquiza [1974]; Tovar [1981]; Alvarsson 1984; Braunstein 2009) o en lexicones sobre campos semánticos particulares (de los Ríos 1976; Califano y Dasso 1999), por la propia naturaleza abierta del léxico, el vocabulario del campo semántico seleccionado no es exhaustivo.

Sobre la estructura del vocabulario

El vocabulario cuenta con una macro y una microestructura. La macroestructura consiste en una sola sección wichí-español ordenada alfabéticamente por la lengua de partida (el wichí). Como el wichí no cuenta con un alfabeto consensuado, el alfabeto que utilizo trata de representar los fonemas de la lengua. Para eso, seguí el cuadro fonológico de la variedad del wichí hablada en la localidad de Rivadavia (Dpto. Rivadavia Banda Sur, Salta) propuesto por Jimena Terraza (2009:24).⁸ Además de los grafemas del cuadro, que representan fonemas, en la escritura de las palabras wichís, agregué los siguientes grafemas que representan fonos: [ts'] africada dentoalveolar implosiva, [ch'] oclusiva velar implosiva, [hm] nasal labial sorda, [hn] nasal dentoalveolar sorda, [ph] oclusiva labial aspirada, [q'] oclusiva uvular implosiva y [ʔ] oclusiva glotal. En el caso de los fonos [ts'] y [ch'], los incorporé porque dudé de su no estatuto fonológico en la variedad de Los Baldes (Viñas Urquiza [1974] y Tovar [1981], afirman la existencia de estos fonemas en las variedades que estudiaron). En el caso de los fonos [hn], [hm], y [ph], muy probablemente son sólo “residuos de una oposición fonológica que ya no existe” (Terraza 2009:41), pero los conservo como alófonos en la transcripción de las voces por el valor estilístico que tienen para los hablantes. Lo mismo sucede con el fono [q'] (sin embargo, cf. Tovar [1981:165], que considera una oposición entre /q/ y /q'/). Anoté el fono de la oclusión glotal [ʔ] entre vocales, no por su valor fonológico, sino únicamente como una forma de señalar el hiato (p. ej. hu'aqtsaj, cf. Terraza 2009:33).

⁸ La grafía de algunos de los fonemas del cuadro ha sido adaptada al alfabeto de este trabajo. Ver tabla a continuación.

a) Cons.	Labiales	Dentoalveol.	Palatal	Velares	Uvular	Laringeas
Oclusivas	p	t		ch, kw	q	
Oclus. implos.	p'	t'				
Africadas		ts				
Fricativas		s		j, jw		h
Lateral		l				
Lat. sorda		lh				
Nasales	m	n				
b) Semicons.	y		w			
c) Vocales	anteriores			posteriores		
Altas	i			u		
Medias	e			o		
Bajas	a					

Ajusté los grafemas, dentro de lo posible, al alfabeto utilizado en la Biblia wichí (2002, cf. Lunt 1999),⁹ por ser el que mejor conocen aquellos de mis entrevistados que escriben en wichí. Los artículos fueron ordenadas en este orden alfabético: **a, ts, ts', ch, ch', e, h, i, j, jw, kw, l, lh, m, hm, n, hn, o, p, ph, p', q, q', s, t, t', u, w, y, '.**

La microestructura corresponde a la organización interna de las entradas o términos del vocabulario. En cada una de ellas aparece esta información en el siguiente orden:

1) En negritas más grandes, la cabeza del artículo. Los nombres propios comienzan con mayúsculas. Los nombres dependientes (ver infra) y los verbos, aparecen sin los prefijos de persona, precedidos por un guión. En el caso de los compuestos, los lexemas han sido separados con un guión.

2) A continuación se muestran entre paréntesis, ocasionalmente –de no aparecer en la cabeza del artículo–, todas las segmentaciones del lexema o de la expresión, siempre, la glosa de todos los morfemas.¹⁰ En la segmentación, cuando se producen cambios morfológicos en el límite de los morfemas los separé con un punto en lugar de utilizar el guión tradicional. En la glosa de algunos lexemas, ante la falta de un equivalente en español, utilicé perífrasis breves cuyas palabras están unidas por guiones bajos (p. ej. ser_negro) o dos palabras unidas por una barra (p. ej. llevar/traer). Cuando pude delimitar el morfema pero no su significado, coloqué un signo de interrogación.

3) Luego, en cursivas, figura la categoría gramatical o clase de palabra de la cabeza del artículo (*nd* nombre dependiente, inalienable o posesivado; *ni* nombre independiente, alienable o no posesivado; *npr* nombre propio; *v* verbo; *vi* verbo intransitivo; *vt* verbo transitivo), cuando se trata de una expresión o frase, figura *fr*.

4) En algunos casos, generalmente cuando se trata de compuestos o frases, figura la abreviatura *lit*, literalmente, seguida de una traducción literal de la cabeza del artículo entre comillas dobles.

⁹ Además de los grafemas que utilizo, la gramática de Roberto Lunt (1999) usa las letras **ã, tsh, chh, kh, th** para representar sonidos que no necesité representar. Por otro lado, puede establecerse las siguientes equivalencias: **fw, k, k'** de Lunt, equivalen a **jw, q, q'** de este trabajo, respectivamente. Por último, Lunt considera que los grafemas **kw** y **lh** son combinaciones de letras, mientras que en mi alfabeto cada par de letras es un solo grafema que representa un fonema.

¹⁰ Para el glosado de los morfemas gramaticales seguí el análisis de Terraza (2009), cuando me aparto de dicho análisis cito la fuente después de la glosa. Utilicé las siguientes abreviaturas: 1 primera persona; 1P poseedor “ “; 1PS pronombre personal “ “; 2 segunda persona; 2IMP “ “ imperativo; 2P poseedor segunda persona; 2PS pronombre personal “ “; 3 tercera persona; 3O objeto “ “; 3P poseedor “ “; 3P:indet “ “ indeterminado; 3PS pronombre personal tercera persona; APL aplicativo; AUM aumentativo; CAUS causativo; CL clasificador de árboles (cf. Viñas Urquiza 1974:1:58); DIM diminutivo; DIR direccional; DISTR:n distributivo nominal; DISTR:v “ verbal; FOC marcador de foco; IMP imperfectivo; ITER iterativo; LOC locativo; MR marcador reflexivo; NEG negación; NOM:instr nominalizador instrumental (mi glosa); NOM:pac nominalizador paciente; PAS pasado; PL plural; POS clasificador posesivo; SUB subordinante.

5) En letra regular aparece la equivalencia léxica y/o la definición en español de la cabeza. Como en muchos casos se trata de términos que refieren a cosas desconocidas para los no wichís, recurrí a definiciones enciclopédicas e ilustraciones. Los nombres científicos de plantas y animales aparecen en cursivas entre paréntesis.¹¹ Las distintas acepciones de un término están señaladas por números. Dentro de la información enciclopédica, separé las oraciones con punto y coma. En esta sección de la entrada coloqué algunas marcas de uso del término, p. ej., “palabra poco usada”, o información sobre el referente, p. ej. “artefacto antiguo”.

6) Seguidamente, también separado por un punto y coma, siempre que pude coloqué un ejemplo de la cabeza del artículo en una frase corta. Si hay distintas acepciones para el término, el ejemplo figura inmediatamente después de la acepción correspondiente. En el ejemplo, separados por barras aparecen los siguientes elementos: la frase en wichí sin segmentar / la frase wichí segmentada / la glosa de los morfemas / la traducción libre de la frase en español; cuando esta última aparece entre comillas significa que es la traducción literal que me dio el hablante consultado.

7) En distintos lugares de la entrada, después de algunas palabras en español, figuran términos en wichí inmediatamente precedidos por una flecha (→), estas son las referencias cruzadas del vocabulario. Al final de la entrada figuran también términos precedidos por una flecha, se trata de sinónimos, hiperónimos o hipónimos de la cabeza del artículo.

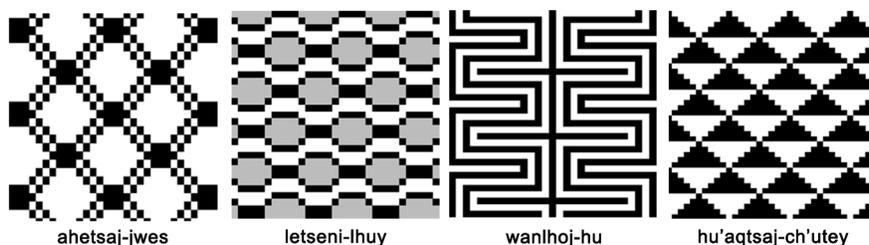
En todos los artículos las palabras en español aparecen en letras normales, las palabras en español criollo entre comillas simples y las palabras en wichí en negritas. Coloqué en cursiva algunos tecnicismos en inglés.

¹¹ Los nombres científicos de especies animales y vegetales que figuran en el texto, de no indicarse lo contrario, fueron tomados de la obra de Pastor Arenas (2003). Para poder otorgar el nombre científico, cotejé mi registro del nombre (en criollo y en wichí), con los registros en ambas lenguas presentados por el autor. Para asignar el nombre en latín a las aves que no encontré en la bibliografía, estudié las descripciones, los dibujos y las fotografías de la guía de Narosky e Yzurieta (2003) con varios informantes, de todos modos, mis asignaciones son provisorias.

Vocabulario wichí del arte textil¹²

Atsihna-P'alha o **Tsihna-P'alha** o simplemente **P'alha** (mujer-prototipo) *npr lit* "El prototipo de la mujer", 'Madre del Monte', 'Dama del Agua' o 'Sirena', nombre de una divinidad que para algunos wichís cuida las materias primas vegetales que se usan en el arte textil.

ahetsaj-jwes (**ahetsaj-jwe.s** / carancho-dedo.PL) *ni lit* "garras de carancho" (*Polyborus plancus*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho; **Ahetsaj-jwesas** / **ahetsaj-jwes.a.s** / carancho-dedo.DIM.PL / Garritas del carancho.



ahoyekw (**ahoy.ekw** / mistol.CL) *ni* árbol mistol (*Ziziphus mistol*), de trozos de su corteza hervidos se obtiene una tintura con la que tiñen los hilos de cháguar de color rojo, →**chot**; la ceniza de su madera, →**itoj-mukw**, es muy blanca y sirve para hilar, aunque es de menor calidad que la de 'palo cruz', →**heleq**.

ajwtsinaj *ni* horquilla u horqueta, herramienta hecha con una rama de madera dura, p. ej. 'escayante', →**loteq**, o en su defecto duraznillo, →**tsinekw**, que tiene uno de los extremos en horqueta; todos los extremos tienen filo por estar cortados en bisel; por lo general de más de un metro y medio de largo; la herramienta sirve, entre otras cosas, para extraer las plantas de cháguar del 'chaguaral'; con el extremo simple se cava en torno de la planta y con el extremo en horqueta se las arranca, ya sea levantando la planta desde su base o enroscando una de las hojas y tirando; ... **uhone awjtsinaji, ulanche tohes...** / **u-hone awtsinaj-i, u-lan-che toh.es** / 1-utilizar horquilla-?, 1-sacar-DISTR:v piel.PL / "Uso esa horquilla, arranco las cáscaras" (del cháguar).

¹² Muchas de las palabras y frases que consigna el vocabulario ya fueron registradas en otros trabajos. Sin embargo, como el objetivo del artículo es presentar el vocabulario del arte textil obtenido en mi trabajo de campo, en las entradas prescindí de las referencias bibliográficas, que hubiesen alargado las entradas considerablemente y dificultado la lectura. Valga entonces anotar que el lector puede cotejar los significados de algunos lexemas de nuestro vocabulario con los lexicones generales de la lengua (Pelleschi 1897; Hunt 1913, 1937; Viñas Urquiza 1974; Tovar 1981; Alvarsson 1984, Braunstein 2009), aunque como lexicones que son, son escuetos y sólo brindan equivalencias. Para comparar los nombres de diseño y las sustancias tintóreas con los registrados por otros autores, cf. María Delia Millán (1944), Mónica von Koschitzky (1992), Alvarsson (1994), Ana María Llorente (1996); para un análisis de la correlación entre formas y nombres de diseño ver, además de esta bibliografía, mi trabajo (Montani 2007). Otro buen material para comparar los términos del vocabulario es el catálogo de la cultura material wichí de Juan Ángel Gonzalo (1998), que recopila los nombres documentados en la bibliografía de cada artefacto y de sus partes. Nordenskiöld (1919, 2002) y Gonzalo (1998) dan buenas descripciones de muchos de los artefactos tratados en el vocabulario. Cf. también Palmer (2005) y Arenas (2003).

alhe-ts'e-t'oj o simplemente **alhe-t'oj** (iguana-panza-piel, iguana-piel) *ni lit* "cuero de la panza de la iguana" o "cuero de iguana" (*Tupinambis* sp.), nombre de uno de los dibujos de los cintos y correas tejidas en el telar de marco; nombre de un tipo de chaleco de guerra enlazado en cordón, en este caso, el nombre hace referencia a la forma del diseño, pero también a la forma del artefacto y, metafóricamente, a su cualidad y función: es duro y protege como las escamas de la piel de la panza a la iguana; el chaleco de guerra es un artefacto antiguo, hoy ya no se fabrica; eventualmente nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho o en cordón; →**hu'aqtsaj-t'oj**, →**qahnateq**.

alhe-ch'alus (**alhe-ch'alu-s** / iguana-cachete-PL) *ni lit* "cachetes de iguana", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

alhe-lhile (iguana-hueso/tallo) *ni lit* "columna vertebral de iguana", nombre de una de las formas tradicionales de las sogas trenzadas, →**lhew-t'aq**, en fibras de cháguar, de corteza de yuchán o de algún otro material.

alhe-lhoq (iguana-comida) *ni lit* "comida de la iguana", otro nombre del →**inehutukw**.

alhe-te-lhile (iguana-ojo-hueso/tallo) *ni lit* "hueso de la ceja de la iguana", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

alhu *ni* patio de la casa, 'canchón', puerto; en Los Baldes, el área despejada contenida por el cerramiento doméstico que rodea la casa; siempre que no llueva o haga demasiado frío, es el lugar donde las mujeres tejen; **Laqa alhu aqojpo** / **La-qa alhu Ø-aqojpo** / 3P-POS patio 3-estar_limpio / Su patio está limpio.

amlhoj-t'oj (vibora-piel) *ni lit* "cuero de vibora", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho; sinónimo de →**amlhojtaj-t'oj**.

amlhojtaj-t'oj (**amlhoj-taj-t'oj** / vibora-AUM-piel) *ni lit* "cuero de viborón", sinónimo de →**amlhojt'oj**.

tsemhokw-ts'ile (yuchán-fibra) *ni* generalmente en plural, **tsemhokw-ts'iley**, *lit* "fibras de yuchán", fibras de la corteza joven del yuchán (*Ceiba chodatii*, com. pers. de Eugenia Suárez), que se usan para enlazar sogas; estas sogas sirven, entre otras cosas, como correas del bolso con forma de hamaca, →**sichet**.

tsemhokw-t'oj (yuchán-piel) *ni lit* "cáscara de yuchán", para algunas mujeres es el nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

-tseq *vt* coser, p. ej. cuando se termina de enlazar un bolso cuadrangular, se cose el lateral que quedó abierto y la manija al cuerpo del bolso; **Pedro itseqlhít'at laqa wotsotaj** / **Pedro i-tseq-lhi-t'at la-qa wotsotaj** / Pedro 3-coser-ITER-IMP 3P-POS porongo/ Pedro está cosiendo (=reparando) su (recipiente de) calabaza.

-tseqeq-cha (**tseq-eq-cha** / coser-NOM:pac-instrumento) *nd lit* "instrumento de lo cosido", máquina de coser a pedal; **Notseqeqcha** / **No-tseq-eq-cha** / 1P-coser-NOM:pac-instrumento / Nuestra máquina de coser (una sola que es de toda de la comunidad).

tsinekw o **chinekw** (**tsin.ekw** / 'duraznillo'.CL) *ni* árbol 'duraznillo' (*Ruprechtia triflora*), de trozos de su corteza hervidos se obtiene una tintura con la que tiñen los hilos de cháguar, si se utiliza barro como mordiente, los hilos quedan de un color rojo o anaranjado claro, si se utiliza ceniza, los hilos quedan rosados, lilas o amarillentos; no es una tintura muy apreciada por las mujeres; su madera se puede utilizar, entre otras cosas, para fabricar los dos palos verticales que forman la "casa del tejido", →**yi-q lawet**; **Tsinekw-qunqay** / **tsinekw-qunq.ay** / 'duraznillo'-varilla.PL / Varillas de 'duraznillo'.

-tsilekw *nd* 1) madeja de hilos enredados, de diferentes colores, de distintos tipos, mezclados con retazos de telas, etc. 2)

“bolsa en que se meten las cosas personales” 3) “cosa que nunca se saca, que tiene que estar guardada todo el tiempo”, **Nuju ulhamil utsilekw ihi / nuju ulhamil u-tsilekw Ø-i-hi** / todo nosotros_(excl) 1P-bien_personal existir-LOC:dentro / “Todos nosotros tenemos cosas que no podemos sacar nunca, nunca”.

-tsilenti *nd* bolsa o recipiente para guardar pequeños bienes personales valiosos; bolsa de labores donde la mujer guarda las agujas, los hilos; bolsa o caja donde el varón guarda las herramientas; por lo general la bolsa es de tela cosida con una solapa que sirve como tapa o con algún otro dispositivo para cerrarla; **Atsihna yoyot laqa pyolas yoytho Itsilenti / atsihna Ø-yoyot la-qa pyolas Ø-yoyt.ho l-tsilenti** / mujer 3-poner? 3P-POS piolas 3-poner?.APL 3P-bolsa_de_labores / La mujer guarda sus piolas en su bolsa de labores; recipiente realizado con una caparazón de mulita, **-tsilenti ta hu'aqtsaj-t'oj**, o 'gualacate', **ajwehnataj**, plegada que se usa para guardar sal; la literatura oral wichí dice que Luna, un varón, también tiene un bolso de bienes personales, **lwela-tsilenti**, en donde lleva, entre otras cosas, preciosas almejas nacaradas; el bolso de Luna está tejido con un punto de enlazado largo, → **ts'ulhtaj-jwes**.

tsuhna-jwekwis (**tsuhna-jwekwis** / 'corzuela'-lunar-PL) *ni lit* “manchas, lunares o dibujo de la ‘corzuela’”, ‘corzuela’ (*Mazama* sp.), la ‘corzuela’ tiene estos lunares cuando es overa, cuando aún es un ejemplar juvenil; nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

tsuhna-lhoq (**tsuhna-lhoq** / 'corzuela'-comida) *ni lit* “comida de la corzuela”, árbol ‘abriboca’ (probablemente una especie de *Maytenus*, com. pers. de Eugenia Suárez) cuyas hojas y frutas sirve para teñir los hilos de cháguar; algunas artesanas aseveran que hay que hacer hervir las hojas y los frutos para extraer la tintura pero la mayoría afirma que basta con machucarla en el mortero y macerarla en agua fría; ocasionalmente también pueden utilizarse partes de las raíces; una vez teñidos los hilos, si se los pasa por ceniza, que actúa como mordiente, quedan más anaranjados, si no quedan amarillos, ambos → **qatu**.

tsuhnataj-wule (**tsuhna-taj-wule** / 'corzuela'-AUM-pelo) *ni lit* “lana de oveja”, una de las materias primas que se usa para tejer, especialmente en el telar de marco, → **yiq lawet**.

tsuwayekw-lhe (**tsuwa.yekw-lhe** / 'quimil'.CL-espina) *ni lit* espina del cactus ‘quimil’ (*Opuntia quimilo*), la espina, → **ch'itan**, de este cactus puede usarse como separador de los puntos enlazados, → **lhahnat**, pero se prefieren las espinas del ‘ucle’, → **chohotekw**.

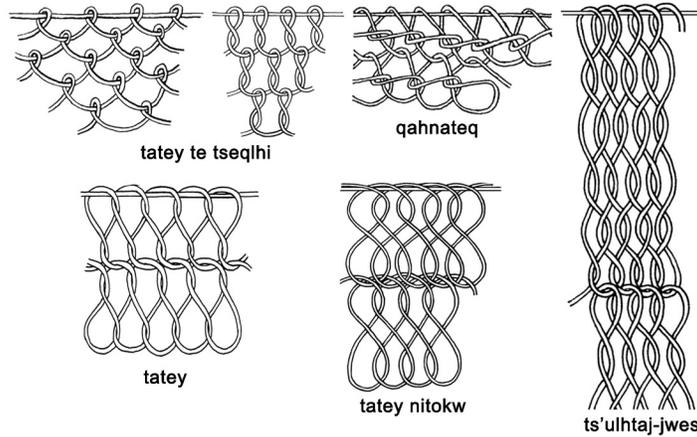
-ts'ekw-hi (cigarrillo-recipiente) *nd* 1) tabaquera, bolsito pequeño usado especialmente por los hombres para llevar el tabaco, la pipa y los fósforos; antiguamente era un pequeño bolso enlazado, luego fue un bolsito de tela con tapa y correa, ambas formas son artefactos antiguos, hoy en desuso; también llamada → **tsilenti**, → **phi-lhos** o **yokwas-hi** 2) la pipa, artefacto antiguo, hoy en desuso 3) el papel para armar cigarrillos; **la-ts'ekw-hi** / 3P-cigarrillo-recipiente / La chala de choclo que se usa para armar cigarrillo.

-ts'ile *nd* 1) generalmente en plural, **ts'iley**, fibras vegetales, p. ej. de cháguar, → **chitsaj** → **oletsaj**, separadas de las partes inútiles de las hojas, o de otra planta, p. ej. de yuchán, → **tsemlhokw-ts'iley**; **T'uhnit'e lat'siley / Ø-t'uh.nit'e la-ts'ile-y** / 3-ser_duro.NEG 3P-fibra-PL / Las fibras son blandas 2) hebra, hilo.

ts'ulhtaj-jwes (**ts'ulh-taj-jwe.s** / saltamontes-AUM-dedo.pl) *ni lit* “dedos de langosta”, nombre del punto de enlazado largo (una variación del punto de enlazado en ocho, → **tatey**, *figure-8 looping* de Emery 1980:33), uno de los puntos con los que se pueden tejer los bolsos; algunas mujeres conocen el punto pero hoy casi no lo utilizan.

-chalaj *vi* ser de color negro, comprende también los azules saturados.

-chalajpe (**chalaj-pe** / ser_negro-?) ser negruzco, puede decirse del color verde musgo pálido que se logra tiñendo con semillas de guayacán, → **woch'o**, combinadas con ceniza como mordiente.



chala-t'oj (**chala-t'oj** / lagartija-piel) *ni lit* "cuero de lagartija" (*Teius cyanogaster*), para algunas mujeres es el nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

chastekw (**chast.ekw** / 'huanca'.CL) *ni* árbol al que llaman 'huanca' o 'palo cuchara' (*Bougainvillea praecox*, com. pers. de Eugenia Suárez), cuya ceniza, →**itoj-mukw**, por su color bien blanco, →**pelaj**, es excelente para hilar por torsión y retorsión, →**potsin**.

chelhyekw (**chel.yekw** / 'quebracho_colorado'.CL) árbol 'quebracho colorado' (*Schinopsis lorentzii*); de trozos de su madera hervidos se obtiene una tintura con la que tiñen los hilos de cháguar de rojo, →**chot**.

chitsaj *ni* una de las especies de cháguar (*Bromelia hieronymi*) de la que se extraen fibras textiles, →**ts'iley**; las fibras de esta planta son menos resistentes que las de →**oletsaj**, pero las plantas son más abundantes, las fibras más largas, más fáciles de extraer y más blancas, y son las preferidas para enlazar los bolsos que las mujeres venden como artesanía.

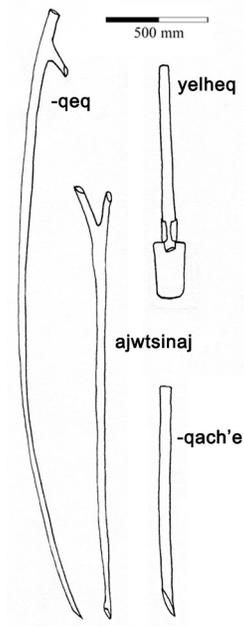
chitsaj lacha o **chitsaj-cha** (**chitsaj la-cha** / *B_hieronymi* 3P-instrumento, *B_hieronymi*-instrumento) *fr* o *ni* cualquiera de los instrumentos asociados al trabajo del →**chitsaj**: →**ajwtsinaj**, →**qeq**, →**qach'e**.

chitahni-lhich'el (**chitahni-lhich'e-l** / tortuga-huevo-PL) *ni lit* "huevos de tortuga" (*Geochelone carbonaria*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho; →**lhich'el**.

chitahni-t'oj (tortuga-piel) *ni lit* "caparazón de tortuga", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

chohotekw-lhe o **chohokw-lhe** (**chohot-ekw-lhe** / 'ucle'-CL-espina, **choho.kw-lhe** / 'ucle'_apócope-CL-espina) *ni* espina de cactus 'ucle' (*Cereus forbesii*) que se utiliza como separador de los puntos enlazados, →**lhahnat**; →**ch'itan**.

-cholej *vt* raspar, p. ej. raspar las fibras verdes de cháguar con un instrumento →**cholejnat**



- contra el arco del pie para extraer los restos de pulpa que quedaron adheridos a las fibras después de que se las peló, →**lahni**, y machacó, →**qoji**; para poder extraer la mayor cantidad de savia posible se raspa, →**sit**, las fibra al mismo tiempo que se las enjuaga, →**lej**.
- cholejnat** (**cholej-nat** / raspar-NOM:instr) *nd* instrumento para raspar las fibras de cháguar; puede ser un trozo de asta de vaca, de madera, una concha de río, o una cuchara sin mango.
- chot** *vi* ser de color rojo o de la gama del rojo, marrón rojizo, anaranjado fuerte, rosa, etc.; →**chalaj**, →**chot** y →**pelaj** son los tres colores típicos de los bolsos enlazados.
- ch'ehnu-t'oj** (**ch'ehnu-t'oj** / 'quirquincho'-piel) *ni lit* "caparazón de 'quirquincho'" (*Tolyppeutes matacus*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.
- ch'estaj-te-lhuy** (**ch'estaj-te-lhu-y** / lechuzas_sp-ojo-semilla-PL) *ni lit* "globo ocular de lechuzas" (*Tyto alba*, mi identificación; *Asio stygius*, Martínez Crovetto 1995:107), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.
- ch'ithan** *ni* espina de cactus; la espina de algunos cactus se puede usar como separador de los puntos enlazados, →**lhahnat**; antiguamente también se la utilizaba como aguja, →**qanu**.
- eneq** (**en-eq** / hacer-NOM:pac) *nd* obra, trabajo, artesanía; **Chiq pele nam isit'e, uwascho ulheneq / chiq pele Ø-nam is.it'e, u-was-cho ulh-en-eq** / SUB nube 3-venir ser_bueno.NEG, 1-hacerse_pedazos-DIR:hacia_abajo 1P-hacer-NOM:pac / Cuando (estoy modelando cacharros y) se nubla, no es bueno, se me desarma lo que estoy haciendo; o **Atsihna yenchelhi lhehnay / atsihna y-en-che-lhi lh-ehn.a.y** / mujer 3-hacer-DISTR:v-ITER 3-hacer-NOM:pac. PL / La mujer hace sus artesanías.
- Eteq-Sayntaj** (**Ø-eteq-sayntaj** / 2P-cabeza-'sajasta') *npr lit* "Cabeza de Liquen" o "Cabeza de 'Sajasta'", "Señor de los Animales", 'Dueño del Monte', 'Dueño de la Miel', una de las principales divinidades del monte, **tahnyi-lhele**; para algunos cuida, entre otras cosas, las materias primas del arte textil; **Tsuhna lewukwpa Eteq-Sayntaj / tsuhna la-wukw-pa Eteq-sayntaj** / 'corzuela' 3P-dueño-? Cabeza_de_Liquen / "Se cree que **Eteq-Sayntaj** es el dueño de la corzuela"; →**Nut'ut**, →**sayntaj**.
- ey** *nd* 1) nombre; ¿**chi taj lhey?** / ¿**chi taj lh-ey?** / ¿interrogativo SUB 3-nombre? / ¿Cómo se llama (él)? 2) bolso cuadrangular del varón (esta acepción la usan fundamentalmente los wichís del Pilcomayo) **Rodrigo chema ey! tijloj!** / **Rodrigo Ø-chema Ø-ey! Ø-tijloj!** / Rodrigo 2IMP-agarrar 2P-ey! 2IMP-cargar! / "¡Rodrigo agarra tu 'yica' ¡cargala!"
- halo-lhukwetaj** (**halo-lhukwe-taj** / palo-mayor-AUM) *ni lit* "el árbol más grande", una de las formas de referirse al árbol 'mora' (*Maclura tinctoria*); de trozos de su corteza hervidos se obtiene una tintura con la que se tiñen los hilos de cháguar de color gris o marrón gastado o amarillo, →**qate**, el nombre más común del árbol es un préstamo, **mola**.
- halo-qate** *ni lit* "palo amarillo", otra forma de llamar a la 'mora', →**halo-lhukwetaj**.
- hayoj-lheteq** (jaguar-cabeza) *ni lit* "cabeza de 'tigre'" (*Panthera onza*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho; →**hayoj-t'oj**.
- hayoj-t'oj** (jaguar-piel) *ni lit* "cuero de 'tigre'", sinónimo de →**hayoj-lheteq**.
- heleq** *ni* árbol 'palo cruz' (*Tabebuia nodosa*); la ceniza, →**itoj-mukw**, de su madera y especialmente de su corteza, se usa para hilar los hilos de cháguar por torsión y retorsión; es la ceniza preferida por ser sumamente blanca; su madera también se utiliza para fabricar la pala del telar de marco, →**jawajnat**.
- hile** *ni* 'yica', bolso cuadrangular o levemente rectangular, enlazado o, en su defecto, tejido en telar de marco o en croché, puede estar hecho con diversos materiales: lana, →**tsuhnatay-wuley**, o cháguar, →**chitsaj**, →**oletsaj**, o hilos de industriales reciclados, →**wesaj**; por lo general consta de un cuerpo, una correa y un refuerzo de la boca; cuando está

tejido en telar de marco o croché puede llevar tapa; **Uyenlhi hile, waqalh, uyenlhi t'aq / uy-en-lhi hile, Ø-waqalh, uy-en-lhi t'aq** /1-hacer-ITER bolso_cuadrangular, 3-estar_terminado, 1-hacer correa / "Hago 'yica', cuando está lista, hago la correa".

hile lacha o **hile-cha** (**hile la-cha** / bolso_cuadrangular 3P-instrumento, bolso_cuadrangular-instrumento) *fr* o *ni* 1) instrumento para hacer el bolso cuadrangular, **Mayiq hile-cha** / cosa bolso_cuadrangular-instrumento / La herramienta de la 'yica', p. ej. la aguja, → **qanu**; 2) dibujo del bolso cuadrangular, **Hile lachalis / hile la-cha-lis** / bolso_cuadrangular 3P-instrumento-DISTR:n / Los motivos del bolso cuadrangular; →**yiq lacha**.

hile lacha ta sepyencho (**hile la-cha ta Ø-sepyencho** / bolso_cuadrangular 3-instrumento SUB 3-ser_derecho) *fr lit* "dibujo del bolso cuadrangular que es derecho", dibujo a rayas, rayado; forma en que algunas mujeres nombran el dibujo de líneas paralelas horizontales que puede tener el bolso enlazado, otros nombres para la misma forma son →**alhe-ts'e-t'oj** y →**hu'aqtsaj-t'oj**.

hile laq'aj o **hile-q'aj** (**hile la-q'aj** / bolso_cuadrangular 3P-boca, bolso_cuadrangular-boca) *fr* o *ni lit* "boca del bolso cuadrangular".

hile latseqnaqtes (**hile la-tseqnaqtes** / bolso_cuadrangular 3P-costuras) *fr* costuras del bolso cuadrangular, p. ej. del lateral del bolso; **Yechet-tseqnaqtes** / camisa-costuras / Las costuras de la camisa.

hile lat'aq o **hile-t'aq** (bolso_cuadrangular 3P-correa, bolso_cuadrangular-correa) *fr* o *ni* correa del bolso cuadrangular, puede estar tejida en telar de marco, estar enlazada en ocho o ser un cordón.

hile lechetey o **hile-chetey** (**hile le-chetey** / bolso_cuadrangular 3P-?, bolso_cuadrangular-?) *fr* o *ni* nombre de la hilera de puntos enlazados en ocho más largos, muchas veces blanca o al menos de un solo color, que rodea el borde del bolso cuadrangular antes del refuerzo de la boca, →**hile-lheq**.

hile-lhawu (bolso_cuadrangular-flor) *ni lit* "flor del bolso cuadrangular", borla, pompón o adorno del bolso cuadrangular; por lo general los bolsos enlazados nunca llevan "flores", si los bolsos tejidos en telar de marco; en este caso, suelen ser borlas y, ocasionalmente, pompones; los bolsos tejidos en croché pueden tener adornos circulares planos tejidos también en croché.

hile-lheq (bolso_cuadrangular-contorno_de_la_boca) *ni* refuerzo de la boca del bolso cuadrangular, enlazado en cordón, →**qahnateq**.

hile-lhomsaj o **hile-lhosaj** (**hile-lho(m)s.aj** / bolsa_cuadrangular-hijo(énfasis).DIM) *ni* bolsa cuadrangular enlazada pequeña; →**hile-lhos**.

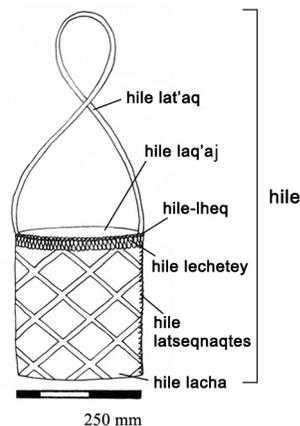
hile-lhos (bolso_cuadrangular-hijo) *fr* bolsa cuadrangular enlazada pequeña; →**hile-lhomsaj**.

hiletaj (**hile-taj** / bolso_cuadrangular-AUM) *ni* bolso cuadrangular grande, por lo general este tamaño de bolso cuadrangular lo usan sólo las mujeres; →**hile-wejw**.

hile-te (bolso_cuadrangular-ojo) *ni lit* "ojo de la bolsa cuadrangular", generalmente en plural, **hile-tey**, nombre del punto de enlazado en ocho (*figure-8 looping* de Emery 1980:33); →**tatey**.

hile wejw (**hile Ø-wejw** / bolso_cuadrangular 3-ser_grande) *fr* bolso cuadrangular grande; →**hiletaj**.

hukw *ni* árbol 'palo santo' (*Bulnesia sarmientoi*); de trozos de su madera hervidos se obtiene una tintura con la que se tiñen los hilos de cháguar de color verde, →**watsan**; no es una tintura muy usada ni un color muy buscado.



hukw-taq ('palo_santo'-falso) *ni lit* "parecido al 'palo santo'", 'palo santo amarillo' (*Bulnesia* sp.); de los trozos de su corteza y de su madera hervidos se obtiene una tintura con la que se tiñen los hilos de cháguar, por lo general se utiliza ceniza como mordiente y da color amarillo, →**qatu**, si no se pasa por ceniza el color tiende más al verde, →**watsan**.

hutanaj *ni* red barredera;¹³ red de pesca, anudada, grande; los laterales de la red se amarran a dos varas largas, dos de los extremos de las varas están anudados entre sí formando una especie de tijera; sirve especialmente para pescar en el río; la red se usa conjuntamente con un pequeño garrote con el que se ultiman los peces, **eteq-t'aj**; ambos son artefactos antiguos, hoy en desuso; **Utchuma uqa hutanaj utijloj wahat / ut-chuma u-qa hutanaj u-tijloj wahat / 1-agarrar 1P-POS red_barredera 1-cargar pez/pescado / "Yo le voy a agarrar unas redes y le voy a poner para que saque un pescado";** →**t'ajnat**, →**wot**.

-hu-wet (espalda-lugar) *nd lit* "lugar de la espalda"; asiento o cama; cuero o lona tendido sobre el suelo de tierra donde la mujer se sienta para tejer; →**taypho-wet**.

-hu-wet.son-t'oj (espalda-lugar.animal_apócope-piel) *nd lit* "lugar de la espalda de cuero de animal", para especificar que el **-hu-wet** es un cuero de animal; →**taypho-wet**.

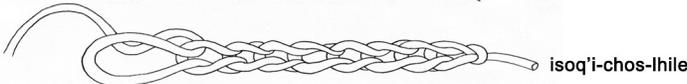
hu'aqtsaj-ch'utey (**hu'aqtsaj-ch'ute-y** / mulita-oreja-PL) *ni lit* "orejas de mulita" (*Dasyus novemcinctus* o *D. hybridus*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en enlazado simple y enlazado simple con una torsión, →**tatey te tseqlhi**.

hu'aqtsaj-t'oj (mulita-piel) *ni lit* "cuero de mulita", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho, →**hile lacha ta sepyencho**, o de los bolsos antiguos enlazados en cordón; nombre del dibujo de los chalecos de guerra enlazados en cordón, →**alhe-ts'e-t'oj**, →**qahnateq**; artefactos antiguos, hoy en desuso.

itselhoj (i-tselhoj /3-ser_puntudo) *ni lit* "punta", una de las formas de referirse al 'loposte', →**yelheq**, →**qach'e**; **Uyiq ta uwileq, uchojlhi uqa itselhoj / u-yiq ta u-wileq, u-choj-lhi u-qa i-tselhoj / 1-ir SUB 1-campear, 1-llevar/traer-ITER 1P-POS- 3-ser_puntudo / "Yo salgo a campear, llevo mi 'loposte'".**

inehutekw o **nehutekw** (**inehut.ekw** / 'pata_pata'.CL) *ni* árbol 'pata pata' (*Ximena americana*); de trozos de su corteza, **inehutekw-t'ohes**, hervidos se obtiene una tintura, **inehutekw-lhiti**, con la que se tiñen los hilos de cháguar; esta es una de las tinturas más usadas para teñir los hilos de cháguar de rojo o marrón rojizo, →**chot**; en este caso se usa ceniza como mordiente; algunas artesanas usan la tintura combinada con barro negro como mordiente para obtener un color marrón negruzco, →**chalaj**.

ihnya-lhile (anguila-hueso/tallo) *ni lit*. "columna vertebral de anguila" (*Symbranchus marmoratus*, Martínez Crovetto 1995:130), sogá trenzada de tres cabos, nombre de una de las formas tradicionales de las sogas, →**lhew-t'aq**, en fibras de cháguar, de corteza de yuchán o de algún otro material.



¹³ El tema de la clasificación con nombres de las formas de las redes chaqueñas es puntualmente confuso (cf. Alvarsson 1988:292-293; Montani 2008b). Los nombres que coloqué (red bolsa y red barredera) corresponden, respectivamente, a los términos *dip net* y *barring net* de Métraux (1946).

isoq'i-chos-lhile o **soq'i-chos-lhile** (lampalagua-cola-hueso/tallo) *ni lit* "columna vertebral de la lampalagua" (*Boa constrictor occidentalis*); nombre de la sogá trenzada en cadena de un solo cabo, →**lhew-t'aq**; con esta técnica está hecho el cordón de los collares.

isoq'i-t'oj o **soq'i-t'oj** (lampalagua-piel) *ni lit* "cuero de lampalagua", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho; sinónimo de →**lat'aj-t'oj** y →**qajwaj-t'oj**.

ispeyeq *ni* la primera tormenta con lluvia del año, después del invierno, **lop**, marca el inicio del verano, →**yachep** (octubre-febrero); entre otras cosas, comienza el mejor período para ir a recolectar cháguar.

itoj-mukw (fuego-polvo) *ni* ceniza; la ceniza de algunos árboles se utiliza para hilar por torsión y retorsión, →**potsin**, los hilos de cháguar: →**ahoyekw**, →**chastekw**, →**heleq**; algunas sustancias tintóreas requieren que cuando se saca la madeja de la tintura se pasen los hilos por cenizas del fogón que actúan como mordiente y en algunos casos cambian el color final de la tintura.

iwaleq-t'oj (vibora_sp-piel) *ni lit* "piel de 'viborón'", "piel de 'vibora de agua'" o "piel de 'cascabel de agua'", una especie no ponzoñosa cuya mordedura lastima mucho, de uno a dos metros de largo; nombre de uno de los dibujos de los cintos, correas o bolsos tejidos en telar de marco.

-jwajnat (**jwaj-nat** / picotear-NOM:instr) *nd lit* "el instrumento para dar golpes una y otra vez", 1) pala o regla del telar de marco, tablita de madera que sirve para golpear los hilos de la trama una vez pasados por la urdimbre para pensar la tela; →**yiq lacha**; suele hacerse de 'palo cruz', →**heleq**, o 'mora', →**halo-lhukwetaj**; 2) uno de los nombres del machete, →**matsetaj**, o del hacha, **husan**, **-walay**.

-jwajpho (**jwaj-pho** / picotear-DIR:hacia_arriba) *vt* sacar trozos con un instrumento, p. ej. los trozos de corteza que sirven para preparar la tintura; →**matsetaj**.

-jwaqan *vi* ser de color violeta, gris oscuro, antracita, como el que se logra tiñendo los hilos con 'algarrobo negro', →**wosochukw**, o con frutos de guayacán, →**woch'o-lhay**; palabra poco usada.

jwa'a-lhuy (**jwa'a-lhu-y** / algarrobo_blanco-semilla-PL) *ni lit* " 'semillas de algarrobo blanco' " (*Prosopis alba*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados y de los cintos, correas de bolsos y bolsos tejidos en telar de marco.

jwa'ayekw (**jwa'a-yekw** / 'algarrobo_blanco'-CL) *ni* árbol 'algarrobo blanco'; su madera se puede usar para fabricar, entre muchas otras cosas, el mortero, →**jwelheq**; **Jwa'ayekw t'un** / **jwa'ay-ekw Ø-t'un** / algarrobo_blanco-CL 3-ser_duro / La madera del 'algarrobo blanco' es dura.

jwa'ayekw-lhits'i (**jwa'a-yekw-lhits'i** / 'algarrobo_blanco'-CL-jugo) *ni* resina del árbol 'algarrobo blanco' que se hierve y da una tintura con la que se tiñen los hilos de cháguar de negro, →**chalaj**.

jwelheq *ni* mortero, generalmente hecho de 'palo santo', →**hukw**, o en su defecto de algarrobo, →**jwa'ayekw**; entre sus muchos usos, se lo tumba en el suelo y las paredes externas se usan como yunque donde machucar las fibras de cháguar.

jwelheq-cha (mortero-instrumento) *ni* mano del mortero, →**lahnat**.

-jwenti *nd* 1) hamaca, red donde se acuestan los bebés, antes moisés de red, →**wot**, hoy hecho con una tela, →**wesaj**, o una manta plegada, dos palos y una sogá; **Hanojwaj ihi lejwenti wet imo** / **hanojwaj Ø-i-hi le-jwenti wet i-mo** / bebé 3-existir-LOC:dentro 3P-hamaca y 3-dormir / "Un bebé dentro de la hamaca se duerme" 2) el juego infantil de la hamaca.

-jwin *vt* tejer, coser, 'quinchar'; **Uyiq ta jwinej nihnyoy** / **u-yiq ta jwin-ej nihnyoy** / 1-tejido SUB tejer/coser-APL hilo.PL / "Mi tejido que estoy haciendo con los hilos"; o **Ujwin uwet** / **u-jwin u-wet** / 1-tejer/coser 1P-lugar / Estoy 'quinchando' mi casa (cierro las paredes atando manojos de ramas con hojas al armazón de palos).

Jwistes *npr* “Dedos Largos”,¹⁴ ‘Madre del Monte’, ‘Madre del Cháguar’, ‘Dueña del Cháguar’, divinidad que cuida el cháguar, especialmente el →**oletsaj**, y otros recursos del monte; es una bella mujer adulta pero pequeña, “de la altura de un perro”, se suelen ver sus huellas que son como las huellas de un niño, tiene piel blanca, pelo negro y largo hasta la cintura, se esconde debajo de la tierra, en este sentido es un habitante de la tierra, **huhnat-lhele**, y vive en el monte, por lo que también es un habitante del monte, **tahnyi-lhele**; hoy algunas personas la comparan con la divinidad andina ‘Pacha Mama’; entre sus atributos figura una trompa musical; algunas versiones la describen con los cachetes maquillados con círculos rojos; es también la dueña de las plantas de la magia de amor, **samukw**; **Jwistes-t’oj ipelaj** / **Jwistes-t’oj i-pelaj** / *Dedos_Largos-piel 3-ser_blanca* / La piel de Dedos Largos es blanca.

jwitenekw (**jwiten-ekw** / ‘sombra_de_toro’-CL) *ni* árbol ‘sombra del toro’ (*Acanthosyris falcata*), de trozos de su corteza hervidos se obtiene una tintura con la que se tiñen los hilos de cháguar.

-jwitsaj *vi* ser agresivo, ser malo, ser salvaje, ser carente de buena voluntad; se lo usa para calificar a las bromelias de uso textil, →**chitsaj**, →**oletsaj**; **Jwistaj chitsaj** / **Ø-jwistaj chitsaj** / *3-ser_agresivo B_hieronymi* / El cháguar es malo (porque lastima a la mujer con sus aguijones).

jwiyetil (**jwiyet-il** / helada-PL) *ni lit* “heladas”, estación de las heladas (junio-agosto); también llamada estación de la carestía, **lop**; en esta época es mejor no recolectar cháguar porque las fibras están resacas; las plantas de →**oletsaj** se secan completamente; es la época ideal para juntar y guardar resina de ‘algarrobo blanco’, →**jwa’ayekw-lhits’i**.

-lanche (**lan-che** / sacar-DISTR:v) *vt* extraer; **María ilanche laqojche oletsaj** / **María i-lan-che la-qojche oletsaj** / *María 3-sacar-DISTR:v 3P-fibra B. urbaniana* / María extrae sus fibras de *B. urbaniana*; **Ilanche t’oj** / **i-lan-che t’oj** / *3-sacar-DISTR:v piel* / Saca la cáscara; →**lahni**.

lahnat *ni* mano de mortero; en Los Baldes sistemáticamente se usan como mano de mortero antiguos pernos de los vagones de trenes, los hay grandes y pequeños, para moler dentro del mortero se prefieren los primeros, los pequeños son los que se utilizan para machacar, →**qoji**, el cháguar; →**jwelheq-cha**.

-lahni (**lah.ni** / sacar.LOC:dentro) *vt* quitar, arrancar, soltar; **Jwan ilahni limon-lhay** / **Jwan i-lah.ni limon-lha-y** / *Juan 3-sacar.LOC:dentro árbol_de_limón-fruta-PL* / “Juan cosecha limones”; **Ulahni t’oj** / **u-lah.ni t’oj** / *1-sacar.LOC:dentro piel* / Pelo (las hojas de cháguar), →**lanche**.

lat’aj-t’oj (*lampalagua-piel*) *ni lit* “cuero de lampalagua”, sinónimo de →**isoq’i-t’oj**.

Lawu *npr* ‘Arco Iris’ o simplemente ‘Arco’, nombre de un monstruo con forma de serpiente o lagarto gigante que vive en el inframundo y sale a la superficie por las lagunas y madrejones profundos; también puede estar adentro de un yuchán añejo; entre otras cosas **Lawu** ataca a las mujeres que entran al monte a buscar las materias primas del arte textil durante los períodos de liminalidad social: menstruación, enfermedad y duelo; nombre del arco iris, que es el aliento o el reflejo del monstruo o el monstruo mismo viajando por el cielo.

letseni-lhuy (**letseni-lhu-y** / chañar-semilla-PL) *ni lit* “semillas de chañar” (**letsenekw**, *Geoffraea decorticans*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho y de uno de los dibujos de los cintos y correas tejidos en telar de marco; **notjwas hetuweq letseni-lhuy** / **notjwa.s Ø-hetuweq letseni-lhu-y** / *niño.PL 3-amontonar chañar-semilla-PL* / Los niños recolectan semillas de chañar.

¹⁴ Al traducir **Jwistes** por “Dedos Largos” sigo la propuesta de Palmer (2005). La etimología del nombre es bien evidente en su anotación: **Fwustas** [**Jwistes**], de: **fwu.s** [**jwe.s**], *dedo.PL*, **ta.s** [**te.s**], *AUM.PL*. No obstante, para la gente de Los Baldes, la etimología no es tan evidente.

-lej vt lavar; **Ulham ulej oletsaj / ulham u-lej oletsaj** / 1PS 1-lavar *B. urbaniana* / Yo lavo (las fibras de) *B. Urbaninana*; →**cholej**.

luteq *ni* 1) árbol 'escayante' (*Mimozyanthus carinatus*) cuya madera muy dura se usaba, entre otras cosas, para hacer las agujas para enlazar; 2) por metonimia, la flecha, del arco y flecha, también llamada **-ch'ohe**.

lhahnat o **tlhahnat** *ni* separador de los puntos enlazados, puede ser una espina, →**ch'ithan**, de 'ucle', →**chohotekw-lhe**, o de 'quimil', →**tsuwayekw-lhe**, hoy muchas mujeres usan como separador de los puntos enlazados un palito de chupetín; **Atsina ta laqa tlhahnat / atsina ta la-qa tlhahnat** / mujer SUB 3P-POS separador / El separador de los puntos enlazados que es de la mujer; →**te-cha**.

-lhek *nd* 1) carga; **Uyopilne, uyomey uwet utatchoyo ulhek / u-yopil-ne, u-yom-ey u-wet u-tat-cho-yo u-lhek** / 1-regresar-PAS:reciente 1-decir-LOC:lejos 1P-lugar 3-poner-DIR:hacia_abajo-? 1P-carga / "Vuelvo a mi casa, ya estoy llegando a mi casa y suelto mi carga" 2) por metonimia, el bolso con forma de hamaca, →**sichet**.

-lhek-w-t'aq (carga-correa) *nd* correa de la carga, sogá de material y morfología variable que sirve para llevar cargas sobre la espalda colgadas de la frente, de uso femenino; registramos cuatro nombres de correas: →**alhu-lhile**, →**ihnya-lhile**, →**isoq'i-chos-lhile**, →**lhek-w-t'aq ipaqche**; la correa del bolso con forma de hamaca.

-lhek-w-t'aq ipaqche (**lhek-w-t'aq i-paqche** / carga-correa 3-ser_plano) *fr* sogá plana de hilos gruesos torcidos y retorcidos, cosidos uno al lado del otro con un hilo delgado que los atraviesa; tiene distintos usos, p. ej. la sogá que se amarra al →**sichet** para cargarlo o se la venden a los criollos que la utilizan para el manejo de los animales.

lhenti¹⁵ *nd* cualquier tipo de bolsa para cargar cosas; **Otilhoji olhenti yomleq unichote Qatan / u-tijloj.i u-lhenti yomleq u-nichote Qatan** / 1-cargar.LOC:dentro 1P-bolsa para 1-llegar Cacicque_Catán / "Cargo mi bolso hasta llegar a Cacicque Catán".

lheq *nd* 1) el contorno de la boca o el borde de la mandíbula 2) el refuerzo en enlazado en cordón del borde de la boca del bolso cuadrangular 3) el punto de enlazado en cordón, →**qahnateq**, con el que se teje dicho refuerzo.

lhich'el (**lhich'e-l** / huevo-PL) *ni lit* "huevos" o "núcleos", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados y también de los cintos y correas tejidos en el telar de marco; →**lhich'el chalas**, →**lhich'el pelás**.

lhich'el chalas (**lhich'el Ø-chala.s** / huevo 3-ser_negro.PL) *fr lit* "huevos negros" o "núcleos negros", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

lhich'el pelás (**lhich'el Ø-pela.s** / huevo 3-ser_blanco.PL) *fr lit* "huevos blancos" o "núcleos blancos", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

mais-lhuy (**mais-lhu-y** / maíz-semilla-PL) *ni lit* "semillas de maíz" (**mais**, préstamo español para *Zea mays*, también llamado **ijpat** o **sip'utqay**); nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

matsetaj *ni* machete, préstamo del español; **Uhanej matsetaj ujwajpo t'oj / u-hanej matsetaj u-jwaj-po t'oj** / 1-saber machete 1-picotear-DIR:hacia_arriba piel / "Tengo que sacar la cáscara con machete" (los trozos de cáscara que voy a utilizar para teñir los hilos de cháguar); →**jwajnat**.

¹⁵ En este caso y en el caso de **lheq**, aunque se trata de nombres dependientes, no les coloqué un guión al comienzo por no estar seguro de que la **lh** inicial forme parte de la raíz (como en **lhukw**, **la-lhukw** / 3P-carga / Su carga) o sea la marca de poseedor de la tercera persona del paradigma irregular (como en **-ey**, p. ej. **ulh-ey**, mi/nuestro nombre, **Ø-ey**, tu/vuestro nombre, **lh-ey**, su nombre). La inseguridad se debe únicamente a una deficiencia de mi corpus.

mawu-kwe-ch'ul (*mawu-kwe-ch'u-l* / zorro-mano-parte_de_abajo-PL) *ni lit* "patas de zorro", huellas de las patas de zorro (*Lycalopex gymnocercus*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho; sinónimo de →**mawu-nohnyoy**.

mawu-nohnyoy (*mawu-nohny.oy* / zorro-camino-PL) *ni lit* "caminos de zorro"; →**mawu-kwe-ch'ul**.

maywatu-kwe-ch'ul (*maywatu-kwe-ch'u-l* / 'maiguatu'-mano-parte_de_abajo-PL) *ni lit* "patas de 'maiguatu'", huellas de las patas del osito lavador (*Procyon cancrivorus*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho; para algunos entrevistados el nombre wichí del 'maiguatu' es **naqetaj**, pero nunca registramos ese término en el nombre de un diseño de una bolsa enlazada; además, para otros informantes **naqetaj** es el nombre de un gato de monte y Arenas los consigna como el nombre del 'gato pajero' (*Herpailurus yagouarondi*) "que responden a la fase oscura" (2003:442).

nataj *ni* árbol tusca (*Acacia aroma*); de donde se obtiene una tintura con la que se tiñen los hilos de chágua de negro, →**chalaj**; muy poco usada.

niyokw *ni* 1) hilo formado con hebras torcidas; **Ujwinche niyokw** / **u-jwin-che niyokw** / 1-tejer/coser-DISTR:v hilo / Estoy trenzando un hilo, "Estoy haciendo trenza"; 2) por metonimia, la trampa de lazo para cazar 3) en plural, **nihnyoy**, la madeja de hilo, p. ej. la forma en que los hilos se meten dentro de las tinturas.

Nut'ut *npr* otro nombre de la divinidad del monte →**Eteq-Sayntaj**.

-hnyin *vi* hilar, tejer, hacer la 'yica'; **Nech'ejwaj ta uthnyin** / **nech'e-jwaj ta ut-hnyin** / recién-DIM SUB 1-hilar/tejer / "Hoy recién estoy empezando a hilar".

oletsaj *ni* una de las especies de chágua (*Bromelia urbaniana*) de la que se extrae fibras textiles; las plantas de esta especie son menos abundantes, sus fibras más cortas, más difíciles de extraer y menos blancas que las de →**chitsaj**, pero al mismo tiempo, son mucho más fuertes y más resistentes a las inclemencias del tiempo; con fibras de **oletsaj** se enlazaban, entre otros artefactos, los chalecos de guerra, →**qatsayaj-cha**, las redes de pesca, →**wot**, y las medias, →**qolo-p'ut**; hoy pocas mujeres utilizan esta especie de chágua; →**Jwistes** 'mezquina' principalmente las plantas de esta especie; **Atsihna yenlhi hinu qa niyokw ta hope oletsaj** / **atsihna y-en-lhi hinu qa niyokw ta Ø-hope oletsaj** / mujer 3-hacer-ITER hombre POS hilo REL 3-ser *B. urbaniana* / "La mujer hace la piola del hombre que son de chágua fuerte" (para que él teja su red de pesca).

ohnolo-te-lhiley (*ohnolo-te-lhile-y* / vizcacha-ojo-hueso/tallo-PL) *ni lit* "cejas de vizcacha", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

-pelaj *vi* ser de color blanco; como primera medida en el proceso de producción de bolsos, se busca que las fibras de chágua y los hilos queden bien blancos; la blancura está asociada con la belleza; **Lhawul ipelas** / **lhawu-l i-pela.s** / flor-PL 3-ser_blanco.PL / Las flores (de una planta) son blancas; es el color de fondo de los diseños enlazados.

-phi o **-pi** *nd* bolso en general; puede ser una 'yica' o cualquier otro bolso; de varón, →**ey**, o de mujer; **Am lep'etatlo aphilis mat ihi uwet** / **am le-p'etatlo a-phi-lis mat Ø-i-hi u-wet** / 2PS 2-olvidar 2P-bolsa-DISTR:n pero 3-existir-LOC:dentro 1P-lugar / "Vos te olvidaste tus dos 'yicas' pero en mi casa están".

-potsin *vi vt* fabricar algo enroscando o retorciendo una materia prima maleable 1) hacer hilo torciendo en S y retorciendo en Z la fibra sobre el muslo o la canilla; **Upotsin niyokw** / **u-potsin niyokw** / 1-contruir hilo / Retuerzo hilo 2) enlazar un bolso; **Upotsin hile** / **u-potsin hile** / 1-construir bolso_cuadrangular / Enlazo una 'yica' 3) levantar un cacharro mediante la superposición de rollos de arcilla en espiral; **Ulham upotsin ulhokwe** / **ulham u-potsin ulhokwe** / 1PS 1-construir 1P-recipiente_para_el_agua / Hago la tinaja 4) 'quinchar', atar las matas de ramas con hojas al armazón de la paredes de la casa para cerrarlas; **Upotsin uwekwe-lhele** / **u-potsin u-wekwe-lhele** / 1-construir casa-habitante / Estoy 'quinchando' las paredes de mi casa 5) levantar las paredes de una casa superponiendo las hileras de ladrillos;

Carlos ipotsin hep t'untey-mukw / Carlos i-potsin hep t'unte-y-mukw / Carlos 3-construir pasto/casa piedra-PL-polvo / Carlos construye su casa con cemento; →**potsinche**.

-potsinche (potsin-che / hacer-DISTR:v) *vt* hacer hilo, trenzar; **Upostinche uwuley / u-potsin-che u-wule-y** / 1-contruir-DISTR:v 1P-pelo-PL / Trenzo mi pelo.

-p'aq *v* teñir, pintar; **Up'aquej nihnyoy hope inehutekw / u-p'aq-ey nihny.oy Ø-hope inehutekw** / 1-teñir-APL hilo.PL 3-ser 'pata_pata' / Tiño los hilos con 'pata pata'.

p'aqiche *ni* vincha, vincha del chamán; por lo general tejida en lana o algodón en telar de marco, de color roja, →**chot**; puede estar decorada con una línea en zig-zag de botones blancos; artefacto antiguo, hoy en desuso; también es el nombre de las vinchas con plumas y espejitos que algunas mujeres de Misión Chaqueña El Algarrobal hacían para venderle a los criollos, y que ellos usaban en el carnaval.

-p'oneq (p'on-eq / enrollar-NOM:pac) *nd* ovillo de hilo; **iche ta kwatlu hilejwas ta inequ ta kwatlu up'onqayas / Ø-i-che ta kwatlu hile-jwa.s ta i-nequ ta kwatlu u-p'onq.ay.a.s** / 3-existir-DISTR SUB cuatro bolso_cuadrangular-DIM.PL SUB 3-salen SUB cuatro 1P-ovillo.PL.DIM.PL / "...a veces hasta cuatro 'yiquitas' salen de mis cuatro ovillitos".

-qach'e (qa-ch'e / POS-cuerno) *nd lit* "cuerno (no propio)", una de las formas de referirse al 'loposte', →**yelheq**; clava, palo con punta, pala de usos múltiples; sirve, entre otras muchas cosas, para arrancar las plantas de →**chitsaj**; por lo general fabricado en 'escayante', →**loreq**, o 'palo santo', →**hukw**.

qajwaj-t'oj (lampalagua-piel) *ni lit* "cuero de lampalagua", sinónimo de →**isoq'i-t'oj**.

qajwenti (qa-jwenti / POS-hamaca) *nd lit* "hamaca (no propia)", 'faja', banda de tela que usa la mujer para llevar al bebé; **Atsihna itatthamche laqajwenti ta lh-os ihi / atsihna i-tat-lham-che le-qajwenti ta lh-os Ø-i-hi** / mujer 3-poner-3O-DISTR:v 3P-faja_para_el_bebé REL 3P-hijo 3-existir-LOC:dentro / "Una mujer salía con una hamaca (en la que llevaba) cargada una bebé".

-qanu *nd* aguja; en la actualidad las mujeres utilizan, para enlazar sus bolsos, grandes agujas de metal de fabricación industrial, pero aún también se ven agujas de metal fabricadas con los fierros que sirven para abrir la latas de carne enlatada, que fueron muy comunes durante la segunda mitad del siglo XX; más atrás en el tiempo, se usaban agujas de 'escayante', 'palo mataco' o de las mismas espinas de cactus que aún se usan como separador de los puntos enlazados, →**lhahnat**; **Uyuyitche uqanu / u-yuyit-che u-qanu** / 1-meter-DISTR:v 1P-aguja / Enhebro mi aguja.

-qanu-pes (aguja-final) *nd* la punta de la aguja.

-qanu-te (aguja-ojo) *nd* el ojo de la aguja.

-qanu-lheteq-t'aq (qanu-lheteq-t'aq / aguja-cabeza-correa) *nd* engrosamiento en uno de los extremos de la aguja sin ojo, antigua, en donde se amarraba el hilo.

-qanu ta qeq (aguja SUB gancho) *fr lit* "aguja con gancho", aguja para tejer en ganchillo o croché.

-qanu wiqwiq-poset (aguja ave_sp-pico) *fr lit* "aguja pico del pájaro **wiqwiq**" (*Campylorhamphus trochilirostris*, Martínez Crovetto 1995:119), nombre de la aguja de punta curva que algunas mujeres prefieren para enlazar bolsos.

qahnateq *ni* 1) chaleco de guerra enlazado en cordón, siempre en →**oletzah** 2) nombre del punto enlazado en cordón (la variación *cross-knit looping* del *simple looping* de Emery 1980:32) que permite tejer una malla muy cerrada, gruesa y por lo tanto resistente; hoy las mujeres conocen el punto pero sólo lo usan en el refuerzo del borde del bolso cuadrangular, →**lheq**.

-qate *vi* ser de color amarillo, dorado; color raramente utilizado en el diseño de las bolsas.

- gatekwetaj-jwekwis** (*gatekwetaj-jwekwi-s* / *vibora_cascabel-lunar-PL*) *ni lit* "manchas, lunares o dibujo de la víbora de cascabel" (*Crotalus durissus*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho; →**gatekwetaj-t'oj**.
- gatekwetaj-t'oj** (*vibora_cascabel-piel*) *ni lit* "piel de la víbora de cascabel"; sinónimo de →**gatekwetaj-jwekwis**.
- qatepe** (*qate-pe* / *ser_amarillo-?*) *vi* ser de color amarillento, anaranjado.
- qatsayaj-cha** (guerra-instrumento) *nd lit* "instrumento para la guerra", chaleco de guerra; →**qahnateq**, →**yechet**.
- qatultas** (*qatu-l-ta.s* / *codo-PL-AUM.PL*) *ni lit* "codos grandes", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho, y de los cintos y correas tejidos en telar de marco.
- qawaq** *nd* cinto, cinturón, faja; generalmente tejidos en telar de marco para ser vendidos como artesanía; tienen un repertorio de diseños con sus respectivos nombres, que son los mismos que los de las correas de bolsos enlazados y los bolsos cuadrangulares tejidos en telar de marco.
- qawaq-te** (cinto-ojo) *nd lit* "ojo del cinto", hebilla del cinto; tallada por los varones en madera semipreciosa: 'palo santo', →**hukw**, 'algarrobo blanco', →**jwa'ayekw**, etc.
- qawut** (*qa-wut* / *POS-mango*) *nd lit* "mango (no propio)" 1) nombre del huso; **Utohni tsuhnata.wule watlo uqawut / utohni tsuhnata.wule Ø-watlo u-qa-wut** /1- ajustar oveja.pelo 3-hacer_falta 1P-POS-mango / "Quiero hilar lanas de oveja, necesito huso" 2) uno de los nombres del telar de marco; →**yi q lawet** 3) uno de los nombres de la pala del telar de marco; →**jwajnat**.
- qawut-lheteq** (*qa-wut-lheteq* / *POS-mango-cabeza*) *nd lit* "cabeza del mango (no propio)", el tortero del uso; →**qawut**.
- qawut-lhipey** (*qa-wut-lhip-ey* / *POS-mango-lado-PL*) *fr lit* "los costados del mango (no propio)", los palos verticales del telar de marco; →**yi q-wet lawutis**.
- qeq** *nd* 1) gancho 2) palo-gancho, herramienta que consiste en una rama larga, se puede hacer de cualquier rama con un gancho en uno de los extremos, pero para algunas mujeres lo mejor es el 'tala', **yamukw** (*Celtis* sp.); es un instrumento fabricado y usado sólo por las mujeres con múltiples propósitos; en lo que al arte textil se refiere, se lo usa para arrancar las plantas de →**chitsaj** del chaguaral; de los tres instrumentos con los que se recolectan las plantas de cháguar, este es el más utilizado.
- qojche** *nd* fibra de cháguar lista para hilar; **China lhaychejwen te ipotsin laqojche / China lhay-chejwen te i-potsin le-qojche / China** MR-enseñar SUB 3-construir 3P-fibra / **China** está aprendiendo a torcer fibra; →**-ts'ile**.
- qoji** (*qoj.i* / *martillar.LOC:dentro*) machacar, golpear las fibras una y otra vez con un instrumento; para separarlas de la pulpa; **Jwan tachuma inote-t'oj iqoji / Jwan ta-chuma inote-t'oj i-qoj.i / Juan** 3-agarrar conejo-piel 3-martillar.LOC:dentro / "Juan ablanda la piel del conejo".
- qojnat** (*qoj-nat* / *martillar-NOM:instr*) martillo, maza, instrumento para golpear; para machacar las fibras de cháguar; puede ser un perno chico de metal del ferrocarril, →**lahnat**, o una maza de madera, p. ej., de duraznillo, →**tsinekw**; **Hinu yahona laqojnat, itathu qlawu / hinu ya-hona la-qoj-nat, i-tat-hu qlawu** / hombre 3-utilizar 3P-martillar-NOM:instr, 3-poner-APL clavo / El hombre usa su martillo, pone un clavo.
- qolo-p'ut** (pantorrilla-tapa) *nd* media; antiguamente, medias tejida en →**oletsaj** que usaban los pescadores para evitar las mordeduras de las palometas o los cazadores al introducirse en el monte para protegerse de las mordeduras de las víboras.
- qoyhi** (*qo-y-hi* / *cosa-PL-recipiente*) *nd* bolsillo, bolsa de cuero o nailon donde se puede poner miel, azúcar; bolsas de tela que generalmente se llevan para hacer compras, ya que en la zona faltan bolsas plásticas o son muy débiles para transportar la mercadería; éstas se caracterizan por tener cosida una piola que sirve para cerrarles la boca atándola, y una vez cerrada, como no tienen correas, se las coloca dentro de un bolso cuadrangular.

-qutsu 1) nudo, punto con el que se fabrican las redes de pesca; 2) protuberancia; 3) hombre enano; 4) fruto o animal mal crecido.

-qutsuyhni (*qutsu-yh.ni* / nudo-CAUS.LOC:dentro) *vt* anudar, hacer nudo; los varones anudan sus redes de pesca; antiguamente, las mujeres anudaban las hamacas para el bebé → **jwenti**; **Lham iqutsuyhni lawot / Iham i-qutsu-yh.ni la-wot** / 3PRO 3-nudo-CAUS.LOC:dentro 3P-red / Él anuda su red.

samanekw (*saman.ekw* / 'ancocho'.CL) *ni* árbol 'ancocho' (*Vallesia glabra*), de sus hojas y trozos de corteza de las ramas jóvenes hervidos se obtiene una tintura con la que se tiñen los hilos de cháguar de verde, → **watsan**, y de amarillo, → **qate**; lleva cenizas muy blancas como mordiente.

saq'al *ni* tela; **Oyiset saq'al-lhip / u-yiset saq'al-lhip** / 1-cortar tela-pedazo / Corto un pedazo de tela; → **wesaj**.

sat'as-te-lhuy (*sat'as-te-lhu-y* / 'calancate'-ojo-semilla-PL) *ni* "globo ocular de 'calancate'" (*Aratinga acuticaudata*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

sayntaj *ni* 'sajasta' o 'chasca' (*Usnea sulcata*), especie de líquen que crece fundamentalmente sobre el quebracho blanco, **isteni** (*Aspidosperma quebracho-blanco*); se lo hierve y se extrae una tintura que sirve para teñir los hilos de cháguar de color verde, → **watsan**; se usa ceniza como mordiente.

sichet *ni* bolso enlazado con forma de hamaca, bolso enlazado semiesférico; casi siempre es grande; sólo lo usan las mujeres; generalmente está enlazado en ocho; hoy en la zona de estudio es un artefacto muy poco usado; → **lhek**.

sichet lach'utey (*sichet la-ch'ute-y* / bolso semiesférico 3P-oreja-PL) *ni lit* "orejas del bolso com forma de hamaca", correa corta que reúne los lazos finales de la malla del → **sichet**, a esta correa corta se amarra la correa larga → **t'aq**.

-silataj *vi* ser hermoso, ser bello, ser muy bonito; así se dice para elogiar las cualidades de un bolso o de un diseño.

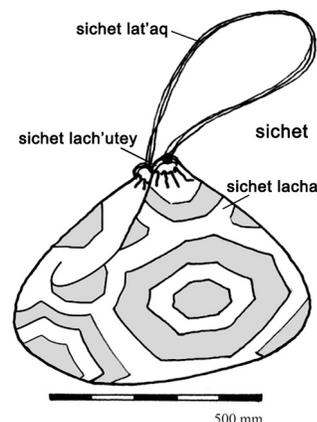
silqoy-kwe-ch'ul (*silqoy-kwe-ch'u-l* / gato_de_monte-mano-parte_de_abajo-PL) *ni lit* "patas del gato de monte", huellas de las patas del gato de monte (*Oncifelis geoffroyi*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho; → **simach'u-kwe-ch'ul**.

simach'u-kwe-ch'ul (*simach'u-kwe-ch'u-l* / gato_de_monte-mano-parte_de_abajo-PL) *ni lit* "patas del gato de monte"; sinónimo de → **silqoy-kwe-ch'ul**.

-sit *vt* raspar, peinar, limpiar; **Uham usit lats'iley / ulham u-sit la-ts'ile-y** / 1PS 1-raspar 3-fibra-PL / Yo raspo sus fibras (de la planta de cháguar para sacarle la savia).

siwukw-t'ukwe (pájaro_carpintero-pecho) *ni lit* "pecho del pájaro carpintero"¹⁶ nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

-suyej *v* extraer, sacar, quitar; **Lham isuyej oletsaj-lhits'i / Iham i-suyej oletsaj-lhits'i** / 3PS 3-extraer *B._urbaniana*-jugo/ Él le saca la savia al cháguar.



¹⁶ Nombre de varios carpinteros de copete rojo: *Coephloeus lineatus*, *C. erythrois*, *Neophloeotomus schultzei* y *Scapanus leucopogon* (Martínez Crovetto 1995:95).

- suwahni-jwes** (**suwahni-jwe.s** / tarántula-dedo.PL) *ni lit* "dedos de tarántula", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.
- tatey** (**ta-te-y** / 3P:indet-ojo-PL) *nd* con el prefijo de posesión indeterminado, *lit* "los ojos", nombre del punto de enlazado en ocho (*figure-8 looping* de Emery 1980:33); →**hile-te**.
- tatey nitokw** (**ta-te-y nitokw**/ 3P:indet-ojo-PL muchos) *fr* "los muchos ojos", nombre del punto de enlazado en ocho doble (la variación *overlaped and interlaced* del *figure-8 looping* de Emery 1980:33), produce una malla tupida y que casi no se estira; hoy ya no se lo utiliza.
- tatey te tseqlhi** (**ta-te-y te tseqlhi** / 3P:indet-ojo-PL SUB coser-ITER) *fr* "los ojos que están cosidos", nombre del punto de enlazado simple y aparentemente también del enlazado simple con una torsión (*simple looping* y la variación de *loop-and-twist* del *simple looping*, respectivamente, de Emery 1980:31); hoy muy poco usado.
- taypho-wet** (sentarse-lugar) *nd lit* "lugar donde sentarse", silla, asiento donde p. ej. la mujer se sienta para trabajar hilo; →**hu-wet**, →**hu-wet.son.t'oj**, →**wej-wet**.
- te-cha** (ojo-instrumento) *nd* sinónimo de →**lhahnat**.
- taye-t'oj** (zorrino-piel) *ni lit* "cuero de zorrino" (*Conepatus chinga*, también llamado **tejwanaj**), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.
- tonteq** *ni* 'árbol bobo' (*Tessaria integrifolia*); sirve para teñir los hilos de cháguar.
- t'ajnat** (**t'aj-nat** / golpear-NOM:instr) *nd* red bolsa; red de pesca anudada con forma de bolsa; la red está amarrada a dos varillas flexibles anudadas entre sí en sus extremos, el pescador separa con un poco de fuerza el medio de las varillas y golpea con la red abierta el agua por donde cree que está el pescado; cuando el pescador afloja la fuerza que mantiene separada a las varillas, la red automáticamente se cierra; artefacto antiguo, hoy poco usado; **Ut'ajnat lewutis** / **u-t'aj-nat le-wut-is** / 1P-golpear-NOM:instr 3P-mango-PL / Las varillas laterales de mi red con forma de bolsa; →**hutanaj**, →**wot**.
- t'aq** *nd* manija o correa del bolso; manija vertical de la pava o de la olla.
- t'ekwe** *vt* buscar, recolectar, ir a buscar las materias primas al monte.
- wahat-chosel** (**wahat-chos-el** / pez/pescado-cola-PL) *ni lit* "colas de pescado", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.
- wanhohj-choyi** (suri-lomo) *ni lit* "lomo de suri" (*Rhea americana*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho; →**wanhohj-hu**.
- wanhohj-hu** (suri-espalda) *ni lit* "espalda de suri", sinónimo de →**wanhohj-choyi**.
- wanhohj-lhich'el** (**wanhohj-lhich'e-l** / suri-huevo-PL) *ni lit* "huevos de suri", nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados.
- watsan** *vi* 1) estar verde, ser inmaduro, estar crudo; 2) ser de color verde o azul claro; color raramente utilizado en los diseños de los bolsos; **Atelhuy watsahniche** / **a-te-lhu-y Ø-watsah.ni-che** / 2P-ojo-semilla-PL 3-ser_verde.LOC:dentro-DISTR:v / "Tus ojos son como verde".
- wej-wet** (trasero-lugar) *nd lit* "lugar del trasero"; →**taypho-wet**.
- wesaj** *ni* algodón, tela, trapo; **uqa weses** / **u-qa wese.s** / 1P-POS tela.PL / Mis telas; →**saq'al**.
- wesajtekw** (**wesaj.ekw** / 'palo_coca'.CL) *ni* árbol 'palo coca' (*Pterogyne nitens*), de trozos de su corteza hervidos se obtiene una tintura con la que se tiñen los hilos de cháguar, con mordiente de ceniza da color rojo, →**chot**.
- wiswis-ts'e-t'oj** o simplemente **wiswis-t'oj** (pájaro_sp-panza-piel, pájaro_sp-piel) *ni lit* "plumaje de la panza del **wiswis**"

o "plumaje del **wiswis**" (pájaro de pico largo, probablemente un chinchero, mi identificación), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho; →**wiswis-t'ukwe**.

wiswis-t'ukwe (pájaro_sp-pecho) *ni lit* "pecho del **wiswis**", sinónimo de →**wiswis-ts'e-t'oj**.

woch'o-lhay (**woch'o-lha-y** / guayacán-fruta-PL) *ni lit* "frutas del árbol guayacán" (**woch'oyekw**, *Caesalpinia paraguariensis*), de sus frutos hervidos se obtiene una tintura con la que se tiñen los hilos de cháguar de negro, →**chalaj**, o de gris oscuro, →**jwaqan**; para algunas artesanas el color que se obtiene es feo.

woqo-te-lhuy o simplemente **woqo-tey** (**woqo-te-lhu-y** / 'colcol'-ojo-semilla-PL, **woqo-te-y** / 'colcol'-ojo-PL) *ni lit* "globos oculares del 'colcol'", "ojos del 'colcol'" (*Strix rufipes*), nombre de uno de los dibujos de los bolsos enlazados en ocho.

wosochekw (**wosoch.ekw** / 'algarrobo_negro'.CL) *ni* árbol 'algarrobo negro' (*Prosopis* sp.); de sus semillas hervidas se obtiene una tintura con la que se tiñen los hilos de cháguar de negro, →**chalaj**.

-wot *nd* red de pesca anudada, en general nombra a la red con forma de bolsa que se utiliza para pescar en lagunas; también sirve para colgar alimentos; **lwatloq lat'un-ti hap awot'taq** / **i-watloq la-t'un-ti hap a-wot'taq** / 3-hacer_falta 2-ser_duro? FOC 2P-red-correa / Es necesario que ajustes la soga de tu red; →**hutanaj**, →**t'ajnat**.

yachep *ni* la estación de los frutos (octubre-enero), es el momento propicio para recolectar cháguar, especialmente →**chitsaj**.

yechet o **yeche** *ni* camisa, remera, chaleco, pollera; **Uqa yeche lhawul** / **u-qa yeche lhawu-l** / 1P-POS camisa flor-PL / Las borlas de mi chaleco; →**qatsayaj-cha**; →**qahnateq**.

yelheq *ni* 'loposte', pequeña pala de fabricación doméstica hecha con una hoja de metal pequeña, enmangada; la usan especialmente las mujeres en sus actividades de recolección, p. ej. buscar cháguar o tinturas vegetales en el monte; →**qach'e**, →**itselhoj**.

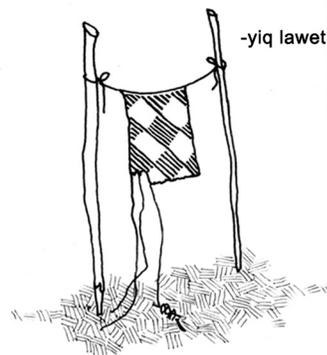
-yiq *nd* tejido; **Atsina yukw: tay lhimpaj chiq waq'alh oyiq** / **atsina Ø-yukw: Ø-tay lhimp.aj chiq Ø-waq'alh o-yiq** / mujer 3-decir: 3-faltar poco.DIM SUB 3-estar_terminado 1P-tejido / "La mujer dice: a mi me falta poco para terminar mi 'yica'".

-yiq lats'iley o **-yiq-ts'iley** (**yi q la-ts'ile-y** / tejido 3P-fibra-PL, **-yiq-ts'ile-y** / tejido-fibra-PL) *fr* o *nd lit* "las fibras del tejido"; una de las formas de referirse a la urdimbre del telar de marco.

-yiq lacha o **-yiq-cha** (**yi q la-cha** / tejido 3P-instrumento, tejido-instrumento) *nd* 1) cualquier instrumento que sirve para tejer: la aguja, →**qanu**, el separador de puntos, →**lhahnat**, la pala del telar, →**jwajnat** 2) el diseño del tejido, →**hilu lacha**.

-yiq laqosley o **-yiq-qosley** (**yi q la-qosle-y** / tejido 3P-tripa-PL, **-yiq-qosle-y** / tejido-tripa-PL) *fr* o *nd lit* "las tripas del tejido", los lizos del telar, conjunto de hilos que clasifican la urdimbre en dos faces; junto con la entalladura, →**-yiq-wet lap'alhtsaq**, funcionan como el peine del telar de marco; la artesana clasifica los hilos de la urdimbre, →**-yiq lats'iley**, amarrando algunos con lizos y otros no, la urdimbre queda separada en dos faces y los lizos quedan amarrados a la faz posterior con respecto a la entalladura; la mujer tira del manojito de lizos para adelantar la face trasera y los suelta para que la faz trasera regrese a su posición natural.

-yiq lawet o **-yiq-wet** (**yi q la-wet** / tejido 3P-lugar, tejido-lugar) *fr* o *nd lit* "el lugar



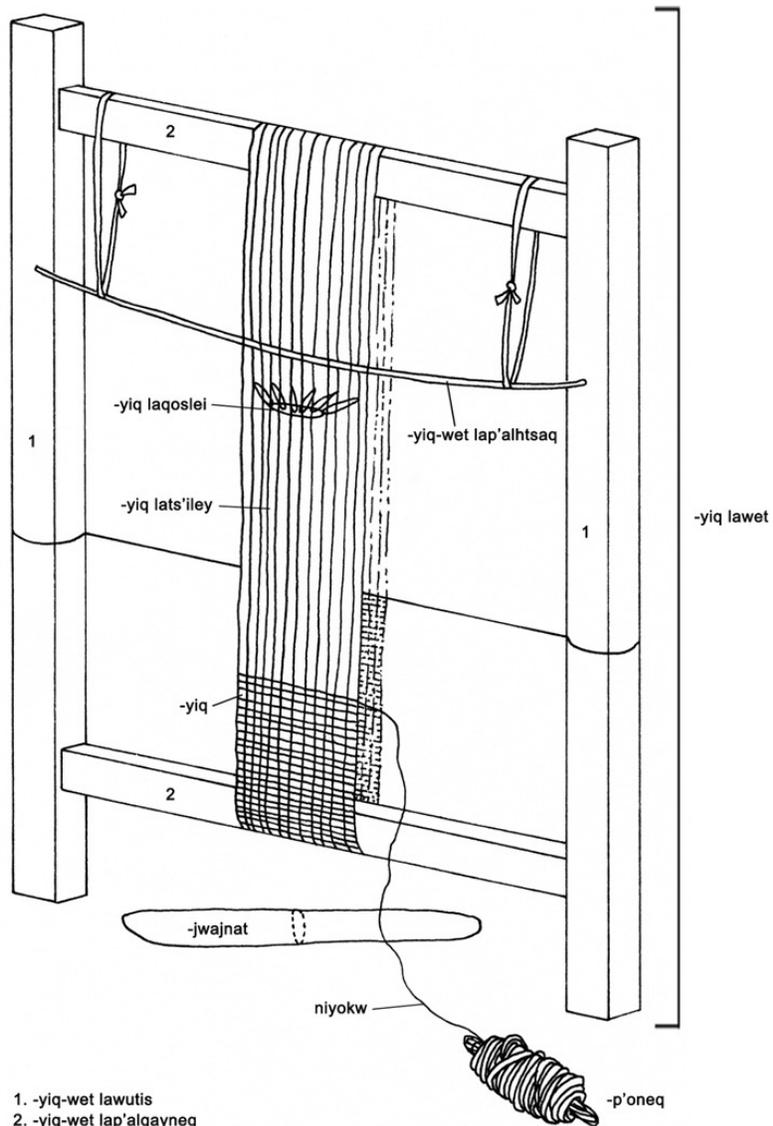
del tejido”, armazón de donde se cuelga la ‘yica’ (dos palos o fierros clavados en el suelo de tierra con un hilo atado a cierta altura de donde se cuelga la ‘yica’) o telar de marco; **Toyiq lawet / to-yiq la-wet / 3P:indet-tejido 3P-lugar / El telar de marco; →qawut →yiq-wutis.**

-yiq-wet lap'alqayneq o **-yiq-p'alqayneq** (**yiq-wet la-p'alqayneq / tejido-lugar 3P-travesaño, tejido-travesaño**) *fr o nd lit* “el travesaño del lugar del tejido”, cada uno de los dos travesaños del telar de marco; **Uyiq-wet lap'alqayhnay / u-yiq-wet la-p'alqayhn.ay / 1P-tejido-lugar 3P-travesaño.PL / Los travesaños de mi telar de marco.**

-yiq-wet lap'alhtsaq (**yiq-wet la-p'alhtsaq / tejido-lugar 3P-?**) *fr* entalladura del telar de marco; vara delgada que, en el lado de adelante del telar, mantiene separadas las dos faces de la urdimbre; los lizos, →**yiq laqosley**, sujetan la face trasera con respecto a la entalladura; esta última, generalmente consiste sólo en una rama, **halo**, atada al travesaño superior, →**yiq lap'alqayneq**, del telar de marco.

-yiq-wet lawutis (**yiq-wet la-wut-is / tejido-lugar 3P-mango-PL**) *fr lit* “los mangos de la casa del tejido”, los palos verticales del telar de marco; →**qawut-lhipey**.

-yiq-wut (**tejido-mango**) *nd lit* “el mango del tejido”, se puede llamar así al separador de los puntos enlazados, →**lhahnat**; en plural, **-yiq-wutis**, se puede referir al telar de marco, →**yiq lawet**.



Consideraciones finales

Este artículo, nacido de la práctica etnográfica y ayudado con la técnica de la lexicografía, tuvo como objetivo describir y documentar un conjunto de palabras y expresiones bastante heterogéneas relacionadas con el arte del tejido en la sociedad wichí, para complementar la etnografía del grupo y enriquecer las descripciones de la lengua. Por el carácter descriptivo de la tarea, resulta difícil presentar conclusiones, pero haré algunas consideraciones un tanto asistemáticas.

En primer lugar, quiero remarcar que las definiciones enciclopédicas del vocabulario brindan una descripción mucho más amplia que las equivalencias léxicas entre una lengua de partida y otra de llegada, que ha sido la forma de los lexicones wichís publicados hasta el momento. A la riqueza de la información enciclopédica se suma la descripción de la polisemia de los términos, y el señalamiento de sus relaciones de metonimia, sinonimia, hiperonimia o hiponimia con otros mediante las referencias cruzadas. En este sentido, este vocabulario no es sino el primer descanso de un viaje que intenta explorar la relación entre la estructura del conocimiento lingüístico contenida en el léxico de un campo semántico de la lengua y la estructura del conocimiento sobre el mundo del grupo que la habla.

En segundo lugar, me gustaría remarcar que el análisis de las palabras y expresiones muestra la productividad de la composición y de la derivación como mecanismos de formación de palabras en la lengua wichí. El hecho de que ciertos morfemas presentes en el vocabulario (p. ej. **-nat**, **-pe** sufijado a verbos de estado, **-ti**) aún no han sido descriptos, o al menos no con detalle, señala la necesidad de continuar con los estudios de la morfología de las palabras en la lengua. Veamos uno de estos ejemplos: Hunt (1913:52-53) describió **-nat** como un sufijo nominalizador con valor de “instrumento o lugar” y dio algunos ejemplos evidentes: **yah̄snat**, cepillo, de **yah̄s**, cepillar, raspar; **tijnat**, cavador, de **tij**, cavar y **fuajnet [jwajnat]**, picador [pala del telar, machete o hacha], de **fuaj [-jwaj]**, picar, cortajear [picotear]. Sin embargo, en el resto de la bibliografía (Harrington 1948; Viñas Urquiza 1974; Tovar 1981; Terraza 2009) el morfema no aparece tratado. En mi corpus encontré además otros ejemplos: **tsohnat (tsoh.nat / hincar.NOM:instr) nd** cuchillo; **-cholejnat (-cholej-nat / raspar-NOM:instr) nd** instrumento para raspar; **-qojnat (-qoj-nat / martillar-NOM:instr) nd** martillo, **-tasnat (-tas.nat / azotar?.NOM:instr) nd** látigo (cf. **tasin**, azotar). En todos ellos el morfema se sufixa a verbos de acción con el significado de “el instrumento con el que se realiza la acción expresada por el verbo” y por eso lo glosé como nominalizador instrumental (NOM:instr) (cf. Payne 1997:228). Los estudios de la morfología no son sólo importantes en sí, sino que ayudarán a esclarecer, por ejemplo, la subcategorización de los nombres en dependientes e independientes y su correlación o no con otras dimensiones de la vida social (cf. Montani 2008c).

Por último y yendo a otro orden de cosas, la información enciclopédica recopilada en el vocabulario da cuenta del conocimiento profuso que los wichís tienen del monte, y muestra su dependencia material y simbólica de este ecosistema. En el contexto nacional de avance de los desmontes y expansión de la frontera agraria sobre los bosques del Gran Chaco argentino, de usurpación de tierras indígenas y de crisis medioambiental y social en la región, me

gustaría que el vocabulario presentado nos recuerde que “siendo los wichí[s] un pueblo de la selva, la deforestación es el fin del mundo que ellos conocen” (Palmer 2005:4) y lo tomo como una excusa para elevar un grito de protesta y resistencia contra la destrucción del mundo de estas gentes.

Agradecimientos

Quiero agradecer a María Cristina Bodiño, María Eugenia Montani, José Braunstein, Marisa Censabella y dos réferis anónimos de *Mundo de Antes* por criticar y/o corregir distintas versiones del artículo; a María Eugenia Suárez por controlar los nombres científicos de las plantas, ayudarme a resolver algunas identificaciones confusas y confirmarme varios uso de especies vegetales; a Fernando Landeux y a María Cristina Bodiño por haber confeccionado, a partir de mis dibujos, fotos e indicaciones, los dibujos que ilustran el trabajo (la edición de todos ellos es de FL, siguiendo el orden de aparición en el texto, los dibujos 1, 2, 5, 6 y 7 son de MCB, 3, 4 y 8 de FL). Además, como siempre, mi mayor deuda es con los varones y mujeres wichís que me regalaron su saber y su tiempo. Una beca doctoral del CONICET me permitió escribir este trabajo. Los méritos son compartidos, los posibles errores y omisiones, de mi única responsabilidad.

Bibliografía citada

- Alvarsson, Jan-Åke,
1984 *Wenhayek Lhamet: Introducción al mundo de los mataco-noctenes de Bolivia*. Misión sueca libre en Bolivia, Cochabamba.
1988 *The Mataco of the Gran Chaco: An Ethnographic Account of Change and Continuity in Mataco Socio-Economic Organization*. Acta Universitatis Upsaliensis 11, Uppsala.
1992 Artifacts in Ethnographic Description: Some Ideas Based on an Analysis of Three String-bags from the Mataco Indians of Bolivia. *Antropologiska Studier* 49:2- 25.
1994 *Through the Web of the String-Bag: Wenhayek Culture and Symbolism As Reflected in Caraguatá Artefacts* [Precirculated edition]. *Ethnologiska Studier* 42, Göteborg.
- Ardener, Edwin,
1976 [1971] Introducción. En: *Antropología social y lenguaje*, editado por Edwin Ardener, pp. 11-77. Paidós, Buenos Aires.
- Arenas, Pastor,
2003 *Etnografía y alimentación entre los toba-nachilamole#ek y wichí-lhuku'tas del Chaco Central (Argentina)*. El autor, Buenos Aires.
- Biblia Wichí,
2002 *Dios Lhämtes tä Matchehen: La Biblia en idioma wichí*. Sociedad Bíblica Argentina / Sociedades Bíblicas Unidas, Brasil.

- Bloch, Maurice,
1991 Language, Anthropology, and Cognitive Science. *Man* 26:183-198.
- Braunstein, José A.,
2006 El signo del agua: Formas de clasificación étnica wichí. En: *Definiciones étnicas, organización social y estrategias políticas en el Chaco y la Chiquitania*, editado por Isabelle Combès, pp. 145-156. El País / SNV Bolivia / IFEA, Santa Cruz / Lima.
2009 Matakó –Dialecto bazanero (1989): Contribución para el Intercontinental Dictionary Series: Worldlist editado por Mary Ritchie Key (Universidad de California en Irvine). *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco* 8:3-90.
- Brown, Cecil,
1976 Semantic Components, Meaning, and Use in Ethnosemantics. *Philosophy of Science* 43(3):378-395.
- Califano, Mario y María Cristina Dasso,
1999 Glosario. En: *El chamán wichí*, editado por Mario Califano y María Cristina Dasso, pp. 359-375. Ciudad Argentina, Buenos Aires.
- Coward, David F. y Charles E. Grimes,
2000 *Making Dictionaries: A Guide to Lexicography and the Multi-Dictionary Formatter*. SIL International, Waxhaw, North Carolina [versión sólo disponible en PDF].
- de los Ríos, Miguel Ángel,
1976 *Notas en torno a la nomenclatura del cuerpo (etnia matakó)*. Tekné, Buenos Aires.
- Duranti, Alessandro,
2000 *Antropología lingüística*. Cambridge University Press, Madrid.
- Duranti, Alessandro (editor),
2001 *Linguistic Anthropology: A Reader*. Blackwell, Oxford.
- Emery, Irene,
1980 *The Primary Structure of Fabrics: An Illustrated Classification*. The Textile Museum, Washington, D.C.
- Fabre, Alain,
2005 Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas, segunda parte: Los mataguayo. *Suplemento antropológico* 40(2):313-435. Actualización del 23/05/09 disponible en: <http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Dic=Mataguayo.pdf>, consultada el 10 /06/2009.
- Gerzenstein, Ana,
1992 Una variedad oriental del matakó: Algunos datos fonológicos y morfológicos. *Hacia una nueva carta etnográfica del Gran Chaco* 4:67-79.
1999 *Diccionario etnolingüístico maká-español (DELME)*. UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, Buenos Aires.
- Gonzalo, Juan Ángel,
1998 *La cultura material de los matakos (matakó-maká) del Chaco central*. Centro Argentino de Etnología Americana, Buenos Aires.

- Haensch, Günther; Wolf, Lothar; Ettinger, Stefan y Reinhold Werner,
1982 *La lexicografía: De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Gredos, Madrid.
- Harrington, John P.,
1948 Matakó of the Gran Chaco. *International Journal of American Linguistics* 14(1):25-28.
- Heine, Bernd,
1997 *Cognitive Foundations of Grammar*. Oxford University Press, New York.
- Hunt, Richard J.,
1913 El vejoz. *Revista del Museo de la Plata* 22:7-215.
1937 *Mataco-English and English-Mataco Dictionary*. Ethnological Studies 5, Göteborg.
- Kersten, Ludwig,
1968 [1905] *Las tribus indígenas del Gran Chaco hasta finales del siglo XVIII*. Universidad Nacional del Nordeste, Resistencia.
- Kopytoff, Igor,
1986 The Cultural Biography of Things: Commoditization as Process. En: *The Social Life of Things: Commodities in Cultural Perspective*, editado por Arjun Appadurai, pp. 64-91. Cambridge University Press, New York.
- Koschitzky, Mónica (von),
1992 *Las telas de malla de los Wichí/ Mataco: Su elaboración, su función y una posible interpretación de los motivos*. Centro Argentino de Etnología Americana, Buenos Aires.
- Lehmann-Nitsche, Roberto,
1926 Vocabulario matakó (Chaco salteño), con bibliografía. *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias en Córdoba* 28:251-266.
- Lemonnier, Pierre,
1992 *Elements for an Anthropology of Technology*. Ann Arbor, Michigan.
- Llorente, María Mercedes,
1996 *Tejiendo historias con piolas de chaguar*. [Cuadernillo sin mención de editorial], El Potrillo.
- Lucy, John A.,
1992 *Language Diversity and Thought: A Reformulation of the Linguistic Relativity Hypothesis*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Lunt, Roberto M.,
1999 *Wichí lhãntes: Una gramática del idioma wichí con ejercicios*. CEPIHA / ASOCIANA, Salta.
- Martínez Crovetto, Raúl N., 1995 *Zoonimia y etnozoología de los pilagá, toba, mocoví, matakó y vilela*. UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, Buenos Aires.
- Mason, John Alden,
1950 The Languages of South American Indians. En: *Handbook of South American Indians*, editado por J. Steward, Vol. 6, pp. 161-317. Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, Bulletin 143, Washington, D.C.
- Messineo, Cristina y José A. Braunstein,
1990 Variantes lingüísticas del matakó. *Hacia una nueva carta étnica del Chaco* 1, número sin paginación.

- Métraux, Alfred,
1946 Ethnography of the Chaco. En: *Handbook of South American Indians*, editado por Julian Steward, Vol. 1, Part. 2, pp 197-370. Smithsonian Institution, Bureau of American Ethnology, Bulletin 143, Washington, D. C.
- Millán, María Delia,
1944 Forma y significado de los motivos ornamentales de las "llicas" chaqueñas. *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología* 4:69-76 y cuatro láminas.
1973 Tejidos chaqueños. *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología* 7:65-83.
1974 Los dibujos tejidos del Chaco. *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología* 8:249-257.
- Miller, Daniel,
1985 *Artefacts as Categories: A study of Ceramic Variability in Central India*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Montani, Rodrigo M.,
2004 Categorías materiales y formas sociales entre los wichís de Los Baldes (Salta, Argentina). Tesis de Licenciatura en Antropología inédita, Universidad Nacional de Rosario.
2005 Mujeres tejiendo: Una actividad institucional entre los wichís de Los Baldes (Provincia de Salta, Argentina). *Actas del XXIV Encuentro de Geohistoria Regional (2004)*, pp. 402-408. IIGHI-CONICET, Resistencia.
2007 Formas y significados de los diseños de los bolsos enlazados por los wichí del Gran Chaco. *Separata* 12:35-67.
2008a Metáforas sólidas del género: Mujeres y tejido entre los wichí. En: *Mujeres Indígenas en la Argentina: Cuerpo, trabajo y poder*, editado por Silvia Hirsch, pp. 153-177. Biblos, Buenos Aires.
2008b La etnicidad de las cosas entre los wichís del Gran Chaco (Salta, Argentina). *Indiana* 25:117-143.
2008c Implicancias antropológicas de los nombres de las cosas en wichí (Chaco centro-occidental). Trabajo presentado en el IX Congreso Argentino de Antropología Social, Posadas. [publicado en el CD-ROM del congreso].
- Narosky, Tito y Darío Yzurieta,
2003 *Guía para la identificación de las aves de Argentina y Uruguay*. Vázquez Mazzini, Buenos Aires.
- Needham, Rodney,
1972 *Belief, Language, and Experience*. Basil Blackwell, Oxford.
- Nordenskiöld, Erland,
1919 *The Change in the Material Culture of two Indian Tribes under the Influence of New Surroundings*. Comparative Ethnological Studies, Göteborg.
2002 [1912] *La vida de los indios: El Gran Chaco (Sudamérica)*. APCOB, La Paz.
- Palmer, John H.,
2005 *La buena voluntad wichí: Una espiritualidad indígena*. Grupo de trabajo Ruta 81, Las Lomitas.
- Payne, Thomas E.,
1999 *Describing Morphosyntax: A guide for Field Linguists*. Cambridge University Press, Cambridge.

- Pelleschi, Juan,
1897 Los indios maticos y su lengua. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* 17(10, 11 y 12) y 18(4, 5 y 6).
- Pérez Diez, Andrés,
1977 Los grupos aborígenes del chaco centro-occidental, sus denominaciones. *Cuadernos Franciscanos* 41(5):19-27.
- Sapir, Edward,
1949 [1933] Language. En: *Selectes Writings of Edward Sapir in Language, Culture, and Personality*, editado por David G. Mandelbaum, pp. 7-32. University of California Press, Berkeley.
1949 [1929] The Status of Linguistics as a Science. En: *Selectes Writings of Edward Sapir in Language, Culture, and Personality*, editado por David G. Mandelbaum, pp. 160-166. University of California Press, Berkeley.
- Silverstein, Michael,
2006 Old Wine, New Ethnographic Lexicography. *Annual Review of Anthropology* 35:481-496.
- Tamba-Mecz, Irène,
1991 *La sémantique*. Presses Universitaires de France, París.
- Terraza, Jimena,
2009 Grammaire du wichí: Phonologie et morphosyntaxe. Tesis de Doctorado en Lingüística inédita, Université de Québec à Montréal.
- Viñas Urquiza, María Teresa,
1974 *Lengua mataka*. Tomo 1 y 2. UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Estudios Lingüísticos, Buenos Aires.
- Wierzbicka, Anna,
1997 *Understanding Cultures through Their Key Words. English, Russian, Polish, German, and Japanese*. Oxford University Press, Oxford.
- Wright Mills, Charles,
1939 Language, Logic, and Culture. *American Sociological Review* 4(5):670-680.

COMENTARIO

María Cristina Dasso
Centro Argentino de Etnología
Americana, Consejo Nacional
de Investigaciones Científicas y
Técnicas, Ciudad Autónoma de
Buenos Aires, Argentina

**“Vocabulario wichí del arte
textil: Entre la lexicografía
y la etnografía”**
Rodrigo Montani

El presente trabajo toma nota de la importancia de la tarea textil de las mujeres wichí en los tiempos históricos y en la actualidad. Las expresiones y términos que la gente wichí emplea en relación con el arte textil deberían brindar indicios de los ámbitos en los que halla especial conexión. Al respecto, en el intento de enfocar adecuadamente este “objeto etnográfico clave”, se presenta un vocabulario específico -tal como fue recogido recientemente en la comunidad salteña de Los Baldes- que pueda constituir una herramienta bilingüe de interés en las ulteriores investigaciones del tema.